ブラジル Brasil

在日ブラジル商業会議所の情報機関誌・BOLETIM OFICIAL DA CCBJ
EDIÇÃO 10 第10号 - Janeiro 1月 - 2011年・www.ccbj.jp

Festival Brasil in Tokyo

Brazilian Day

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商業会議所

Nós somos descobridores.
Somos uma mineradora e
somos globais. Estamos presentes
nos carros, nos computadores,
em quase tudo o que você usa.
E estamos também nas florestas,
ajudando a preservar 10 mil km²
de áreas verdes ao redor do mundo.
No reaproveitamento de 76% da água
que utilizamos. Nos fertilizantes
para a produção de alimentos.
No respeito às pessoas e a sua diversidade.
Não temos todas as respostas,
mas como descobridores também
não temos medo das perguntas.
São elas que nos movem.
Hoje e amanhã.

**Não existe futuro
sem mineração.
E não existe mineração
sem pensar no futuro.**

私たちは好奇心にあふれています。
明るい未来に思いを馳せながら。
世界中の人々は、
美しい地球を守りながら、未来へ歩む方法を模索しています。
私たちはグローバルに展開する総合資源開発企業として、
世界中に拠点を構え、
常にグローバルな視野で未来について考えています。
最先端の技術を取り入れながら、
あなたが日々接するものと深く関わっています。
森では、数千平方メートルもの森林を保全する取り組み。
川では、使用している水の76%を再利用。
大地では、食料の生産性を高める肥料の開発。
空では、クリーンで再生可能なエネルギーの採用。
私たちは、人々の多様性を理解し、尊重します。
全ての答えを見出すことはできないかもしれませんが、
常に問いかけていきたいと思います。
問いかけることで、
今日、そして明日へと繋がると信じているから。

ヴァーレは、
明るい未来のために、
環境に配慮した資源開発に取り組んでいきます。

VALE

www.vale.com - www.vale.com/descobridores

Investir em outras fontes de energia é muito importante para o futuro.

E, só para lembrar, daqui a três segundos já é futuro.

Há anos, a Petrobras investe na diversificação da matriz energética, utilizando etanol e biodiesel, feitos a partir de matérias orgânicas como cana-de-açúcar, mamona e sementes de girassol. Hoje, esses produtos mais limpos ganham força, enquanto novas descobertas estão a caminho: a Petrobras pesquisa agora a segunda geração de biocombustíveis, os quais reduzirão ainda mais os impactos no meio ambiente. Se o futuro é um desafio, a Petrobras está pronta.

www.petrobras.com

PETROBRAS

O DESAFIO É A NOSSA ENERGIA

代替エネルギー源への投資は将来への活力です。

これから３秒で私たちは未来を体験することができます。

長年にわたりペトロブラスは、サトウキビ、ヒマシ豆、ヒマワリの種などの有機原料から作られたエタノール及び、バイオディーゼルを含めた新エネルギー源の開発に投資してきました。

今日、これらの環境により優しいエネルギー開発の重要性が増すにつれ、私たちは日々新たな発見をしています。ペトロブラスは現在、環境負荷をさらに低減することができる次世代バイオ燃料の研究を行っています。未来がチャレンジならば、ペトロブラスはそれに立ち向かう準備ができています。

www.petrobras.com

PETROBRAS

CHALLENGE IS OUR ENERGY

ÍNDICE | 目次

Brasil

Uma publicação da Câmara de Comércio Brasileira no Japão • Edição 10 • 2011
在日ブラジル商業会議所の情報機関誌 - 第10号 - 2011年

Carta do presidente | 会頭からのメッセージ
10 INTEGRAÇÃO PARA CONQUISTAR O MERCADO JAPONÊS
日本市場開拓のための社会参加

Capa | 表紙
12 CULTURA E BUSINESS NO FESTIVAL BRASIL
ブラジル・フェスティバルで広がる文化とビジネス

Economia | 経済
20 INVESTINDO NO BRASIL
ブラジルへの投資

Entrevista | インタビュー
28 FUTURO DA RELAÇÃO NIPO-BRASILEIRA
今後の日伯関係のゆくえ

Exportação | 輸出
30 FRANGO BRASILEIRO GANHA SELO DE QUALIDADE
ブラジル産鶏肉に品質ロゴマーク

Negócios | ビジネス
33 NOVO COMANDO DA VALE NA ÁSIA E OCEANIA
アジア・オセアニアにおけるヴァーレの新しいリーダー

Negócios | ビジネス
36 DEZ ANOS DE JAPÃO
日本に10年

Telecomunicação | テレコミュニケーション
40 A EVOLUÇÃO DO TELEFONE
クラウド型電話システム、次世代へ

Projeto Educar | 教育プロジェクト
44 INCENTIVAR O ESTUDO NO ENSINO SUPERIOR
高等教育機関における 勉強の奨励

Ensino | 教育
50 EDUCAÇÃO, FERRAMENTA PARA O FUTURO
教育、将来を切り開くツール

Cultura | 文化
52 CAPOEIRA PRATICADA EM MAIS DE 130 PAÍSES
130ヶ国以上に広がるカポエイラ愛好者

Artigo | 意見
62 O PAPEL DA CCBJ
CCBJの担う役割

42 COOPERATIVAS DO PARANÁ NO JAPÃO | パラナ州協同組合来日
43 MAIS DE 30 ANOS DE TRABALHO EM TURISMO | 観光業界での歴史は35年を越す
56 CCBJ NEWS
60 CURTAS | ニュース
64 O QUE É A CCBJ / COMO SE ASSOCIAR | 会員になるには
66 EMPRESAS ASSOCIADAS | 会員リスト

CCBJ - Câmara de Comércio Brasileira no Japão
Gestão 2010/11
在日ブラジル商業会議所 2010/11期

Presidente - 会頭
Osvaldo Kawakami | Petrobras S/A
川上 オズワルド | ブラジル国営石油公社ペトロブラス

Vice-presidentes | 副会頭
José Luís Salinas | Banco do Brasil S/A
ジョゼ・ルイス・サリーナス | ブラジル銀行
Marcos Turini | Vale
マルコス・トゥリーニ | ヴァーレ
Roberto Goto | Nippon Fruit Juice
後藤恵介 | 日本フルーツ・ジュース(株)
Arthur Muranaga | IPC World, Inc.
村永 アルツール | (株) アイピーシー・ワールド

Diretor-Superintendente | 専務理事
Newton Sonoki | BJE
園木ニュートン | 日伯エタノール株式会社

Núcleo Regional Aichi | 東海エリア委員会
Minoru Koike | Bell Tech, Inc.
小池 実 | (株) ベルテック

Núcleo Regional Kansai | 関西エリア委員会
Mika Tanaka | 田中美果

Núcleo Regional Kita Kanto | 北関東エリア委員会
Nelson Saito | Kowa
斉藤ネルソン | (株) 晃和

Núcleo Regional Minami Kanto | 南関東エリア委員会
Vitor Narita | Nichiyu International
成田ヴィトール | (株) 日友インターナショナル

REVISTA BRASIL『ブラジル』
在日ブラジル商業会議所の情報機関誌

EDIÇÃO | 出版社
Media Brazil | メディア・ブラジル
Diretora/Editora | ディレクター 編集長
Neide Hayama
Colaboração de Redação | 取材
Chika Yoshida, Ewerthon Tobace e Shinichiro Nakaba
Arte | アート・ディレクター
Hide Oshiro
Tradução | 翻訳
AZ Support e NPO Sabja
Revisão | 校正
Emi Otomo

Impressão e distribuição - 印刷・配達
Easy Print
R100 | PRINTED WITH SOY INK

Tiragem | 部数
5.000 exemplares | 5,000部

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商業会議所
〒107-0061
Tokyo-to, Minato-ku, Kitaaoyama 1-4-1
Ranje Aoyama 507
Tel: (03) 6447-2833 • Fax: (03) 6447-2834
e-mail: adm@ccbj.jp

Foto da capa: Márcia Wakaguri
表紙: 若栗マルシア幸枝

Citrosuco
Fischer Group

日本フルーツジュース株式会社
〒100-0006 東京都千代田区有楽町1-7-1 有楽町電気ビル南館6階
TEL (03) 3213-2091 FAX (03) 3213-2095

INTEGRAÇÃO PARA CONQUISTAR O MERCADO JAPONÊS

日本市場開拓のための社会参加

Aos leitores da ***Revista Brasil***, nossos sinceros agradecimentos por todo apoio em 2010. Muitos votos de saúde e paz para 2011, com conquistas significativas para o comércio bilateral entre o Brasil e o Japão.

A reportagem de capa dessa edição destaca o evento Festival Brasil, organizado pela Câmara de Comércio Brasileira no Japão pelo quinto ano consecutivo. Já reconhecido pelo calendário de Tóquio, é um dos marcos da nossa comunidade. A importância não é apenas por ser um festival de dois dias de duração, mas de toda repercussão que causa montar uma programação contemplando cultura e negócios brasileiros. Mais de 100 mil japoneses e estrangeiros têm a oportunidade de conhecer de perto o que o Brasil produz de melhor na sua culinária, confecção, produtos, shows, esporte, etc. Sem o apoio dos patrocinadores, dos associados e de muitos voluntários não seria possível realizar o festival.

Na sequência, atendendo os pedidos dos leitores japoneses principalmente, temos a reportagem sobre como investir no Brasil. Às vezes, a diferença da legislação brasileira e japonesa pode ser empecilho para gerar novos negócios e orientamos sobre os diferentes aspectos a serem observados antes de assinar um contrato.

O Brasil, que elegeu a primeira presidente mulher, Dilma Rousseff, vem ganhando espaço cada vez mais no mercado japonês. Houve, recentemente, o lançamento do selo de qualidade Brazilian Chicken. Assim, o consumidor japonês fica sabendo de toda cadeia produtiva do setor.

Integração entre a comunidade brasileira residente no Japão e os japoneses é pauta de outras reportagens, com focos educacional e cultural.

Até a próxima.
Feliz 2011!!

ヘビスタ・ブラジル読者の皆様、旧年中は格別のご愛顧を賜り、厚く御礼申し上げます。皆様の今年一年のご安泰と健康、また日伯両国間のますますの商業の発展を強く願っております。

今号の巻頭特集は、５年連続の開催となった在日ブラジル商業会議所主催のブラジル・フェスティバルです。東京のイベントカレンダーでもおなじみとなった同フェスティバルは、在日ブラジル人コミュニティーを代表する行事となりました。２日連続で開かれるイベント自体の規模もさることながら、ブラジル文化と商業の振興を考えて企画されるフェスティバルの内容が巻き起こす反響のすべてが重要な意味を持っています。１０万人を超す日本人や外国人の来場者にとっては、ブラジルの料理や、衣類その他の製品、ライブ音楽、スポーツなどを身近に楽しむことができる機会となっています。このフェスティバルは、スポンサーや商工会議所メンバー、多くのボランティアの協力なしには成立しないイベントです。

巻頭特集の次の記事では、特に弊誌の日本人読者からのご要望にお応えして、ブラジルへの投資をテーマに取り上げました。日本とブラジルの法制度の違いが新たなビジネスを創造する上での障壁となることもあり、契約を結ぶ前に気をつけるべき相違点をまとめました。

ジルマ・ルセフが初の女性大統領に選ばれたブラジルは、日本市場でもますますその存在感を強めています。最近では「ブラジリアン・チキン」ブランドが新たに日本市場で発表されました。これにより日本の消費者はブラジルの鶏肉生産網全体の情報を得る事ができるようになります。

その他、在日ブラジル人コミュニティーと日本人との教育・文化面での交流に関する記事なども掲載しています。

それではまた。
今年も良い年となりますように！

Osvaldo Kawakami, Presidente da CCBJ
川上オズワルド - CCBJ会頭

エタノール

クリーンで再生可能なエネルギー「エタノール」を日本へ！

エタノールは、再生可能なエネルギーのひとつです。そして、サトウキビを原料としたブラジル産エタノールは、バガスを効率よく熱源に利用しているので、他の植物由来のものと比べて最もエネルギー効率が高いと評価されています。エネルギー効率が高いので、利用すれば石油の節約に大きく貢献します。輸送部門の燃料源とその供給源の多様化が必要な日本にとって、エタノールはいろいろなオプションの中のひとつです。日本でも制度等を整備することで、その着実な利用拡大が期待されています。

日伯エタノール㈱は、そのエタノールをブラジルから輸入し、日本の皆様にお届けすることを目指しています。日伯エタノール㈱は、エタノール生産・利用の先進国ブラジルと省エネ・省資源先進国日本との間で誕生した、全く新しい会社です。地球温暖化問題とエネルギーセキュリティといった世界共通課題に対し、微力ながら皆様と共に積極的に取り組んでまいります。

BRAZIL-JAPAN ETHANOL

日伯エタノール株式会社
〒103-0024
東京都中央区日本橋小舟町6-6小倉ビル１階
Tel.: 03-3669-9500　Fax.:03-3669-9503

PETROBRAS

ブラジル国営石油会社 - ペトロブラス
ブラジル国営石油会社で、１９５３年に資本金１兆２５００億円で設立され、市場価値では南米最大である。

日本アルコール販売株式会社

１９４７年に資本金５億２５００万円で設立され、混合溶剤等工業用アルコール販売が主要事業である。日本では７０％の市場シェアを占める

CULTURA E BUSINESS NO FESTIVAL BRASIL

ブラジル･フェスティバルで広がる文化とビジネス

O público de cerca de 150 mil pessoas se encanta com os shows, serviços e o sabor brasileiro

約15万人の来場者は各ブースのサービスに感心し、コンサートやブラジルの味に魅了された

Fotos: Márcia Wakaguri

Banda Kid Abelha
バンダ・キッジ・アベーリャ

Cantor japonês Kazufumi Miyazawa
日本人アーティスト 宮沢和史

POR NEIDE HAYAMA

Dois dias para celebrar a Independência do Brasil em Tóquio com atrações que brasileiros, japoneses e estrangeiros em geral mais gostam: muita música, comida típica e o calor humano que afasta qualquer problema. Com muito sol, o V Festival Brasil ou Brazilian Day Japan atraiu cerca de 150 mil pessoas segundo a Comissão Organizadora, em pleno Parque Yoyogi.

Entre os dias 4 e 5 de setembro, o público caiu literalmente no samba com a apresentação do cantor japonês Kazufumi Miyazawa, que levou passistas e ecoou a música japonesa num ritmo brasilianista. Miyazawa já se apresentou no Brasil e tem forte ligação com a cultura brasileira. Num ritmo mais romântico, a Banda Kid Abelha, que veio do Brasil especialmente para esse evento, fez a festa entre os brasileiros. O apresentador Serginho Groisman, da TV Globo, marcou presença no evento pela quarta vez consecutiva.

Pela primeira vez como cantor, o ex-jogador de futebol Ruy Ramos soltou a voz com o seu grupo de pagode no palco e o público acompanhou com muita dança.

Houve também apresentação da Banda Via Brasil, Chiquinho, DJ Jin Nakahara, Arte Brasileira, Silvio Anastácio e Música Passion.

O Festival Brasil mescla, ainda, a comercialização de produtos típicos brasileiros. Não poderia faltar o churrasco, caipirinha, sucos naturais, cerveja, refrigerantes, doces, salgados, entre outras variedades. Ao todo, cerca de 60 barracas foram instaladas no parque.

O presidente da CCBJ, Osvaldo Kawakami, ressaltou que “o festival não se sintetiza apenas num evento de lazer. Esses dois dias servem para estreitar o contato com os japoneses e fazer negócio”. Foi o que notou o advogado Etsuo Ishikawa, que prestou consultoria jurídica gratuita durante o evento. Ele disse que houve muita procura de japoneses interessados em abrir negócio no Brasil.

APOIO

O Banco do Brasil teve atuação voltada para fortalecer os relacionamentos com a comunidade brasileira e divulgar seus produtos e serviços também para o público japonês. “Pela primeira vez o Banco usou também a expressão `Burajiro Ginko` no ideograma japonês, junto com sua tradicional marca em um estande do Banco, chamando a atenção dos japoneses que estiveram no evento”, disse Jorge Sturmer, Gerente Regional do BB e Head of Asia Operations. Ao final, o BB prestou mais de 500 atendimentos no estande para abertura de contas, atualizações de cadastros, consultoria financeira, etc.

Para o diretor-presidente da FiberTV, Vitor Narita, o evento foi um sucesso. “O resultado foi acima do esperado e conseguimos divulgar o nosso produto de transmissão de TV pela Internet”.

SOCIAL

Na parte social, com o apoio da Mitsui & Co., Ltd., foi prestado atendimento pelo Consulado Geral do Brasil de Tóquio e pelo Sabja

Presidente da CCBJ, Osvaldo Kawakami: “Festival é para estreitar contatos”

川上オズワルドCCBJ会頭：「このフェスティバルは交流を深めるための場」

記事：羽山ネイデ

東京でブラジル独立記念日を祝う2日間。音楽あり、ブラジル料理あり、どんな困難も乗り越えられるような熱気ありで、ブラジル人や日本人、他の外国人も喜ぶ魅力満載の祭典だ。強い日差しの下、第5回ブラジル・フェスティバル／ブラジリアン・デー・ジャパンが代々木公園で開催された。主催者データでは15万人前後が会場を埋め尽くしたという。

9月4、5日の二日間、来場者は文字通りサンバに包まれた。日本人アーティスト　宮沢和史氏は、サンバダンサー達をバックに、ブラジルっぽいノリとリズムに合わせて日本語の歌声を響き渡らせた。同氏はブラジルでコンサートを行ったこともあり、ブラジル文化とのつながりも深い。一方、ブラジルから特にこのイベントのために来日したバンド「バンダ・キッジ・アベーリャ」は、ロマンチック感溢れるリズムでブラジル人達を盛り上げた。TVグローボのセルジーニョ・　グロイスマン氏は4年連続で司会を務めた。

また元サッカー選手、ラモス瑠偉氏が歌手として初めて舞台に上がり、自らのバンド「パゴーチ・ド・ラモス」で歌を披露。観衆はその音楽に合わせて盛んに踊っていた。

また、「バンダ・ビア・ブラジル」やシキーニョ、シルビオ・アナスタシオ、ムジカ・パッシ

Orientação médica e jurídica gratuitas
医療・法律の無料相談

NPO Criativos atende no evento
NPO法人Criativosはアドバイスを提供

Simulador de terremoto
地震体験施設

(Serviço de Assistência aos Brasileiros no Japão), que comercializou produtos para arrecadar fundos.

Na barraca denominada Brasil Legal, com o apoio da IPC World, houve atendimento de diferentes entidades como a AEBJ (Associação das Escolas Brasileiras no Japão) com oficinas aos jovens, NPO Criativos com orientação sobre HIV-Aids e DST (Doença Sexualmente Transmissível), Disque-Saúde com orientação médica, Cruz Vermelha com solicitação de doação de sangue, Polícia Militar e Bombeiros do Japão com exposição de veículos para aproximar a comunidade entre outras ações. O público também testou o veículo que simula terremoto e recebeu orientações sobre como agir nesse caso.

WORKSHOP

Um dos destaques do Festival Brasil desse ano foi a criação do Espaço Capoeira com 100 m², organizado pela Embaixada do Brasil em Tóquio. No local, houve apresentação de diversos grupos e sem intervalo no fim de semana, atraindo muitos japoneses.

O evento teve o patrocínio da Mitsui & Co., Ltd., TV Globo Internacional, Banco do Brasil, Petrobras, Vale, Fiber TV e Oakley, com o apoio da Embaixada do Brasil de Tokyo e do Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão.

ョンのコンサートや中原仁氏のDJ、アルチブラジレイラのサンバショーも行われた。

イベント会場ではまた、ブラジル特産品も販売された。こうした場に欠かせないものとして、シュラスコやカイピリーニャ、フレッシュジュース、ビール、清涼飲料水、お菓子、おつまみなどが挙げられるだろう。会場の代々木公園には全部で約60の屋台が並んだ。在日ブラジル商業会議所の川上オズワルド会頭は「このフェスティバルを単なる娯楽的な性格のイベントとして括ることはできません。この二日間はブラジル側が日本人との関係を深め、ビジネスを生み出すための場です」と強調する。それは、フェスティバルで無料法律相談を行った石川エツオ弁護士も気づいた点だ。同弁護士は、ブラジルでのビジネスを始めたい日本人から相談が多数あったと語った。

協賛

ブラジル銀行は、ブラジル人コミュニティとの絆を深めることと同時に、日本人に対しても商品やサービスを普及することに努めてきた。「ブラジル銀行のブースで、従来の銀行のシンボルとともに日本語による『ブラジル銀行』という表現を併記したのも初めてのことであり、日本人来場者の注意を引いていました」と同行のアジア地域統括マネージャー兼アジア・オペレーションズ代表のジョルジェ・ストゥーメル氏は話す。

同行のブースでは、口座開設、登録情報の更新、融資相談などが行われ、その数は最終的に500件以上にのぼった。

Fiber TV社の成田ヴィトル代表取締役社長は、フェスティバルへの参加は成功だったと考える。「成果は期待以上でした。弊社のインターネットテレビ放送について広めることができました」と語った。

社会活動

フェスティバルの社会活動では、三井物産株式会社からブース提供を受け、在東京ブラジル総領事館とNPO法人Sabja(サビジャ・在日ブラジル人を支援する会)が参加。Sabjaは活動資金を得るため商品販売を行った。

「Brasil Legal」と名付けられたブースでは、株式会社アイピーシー・ワールドからのブース提供を受け、さまざまな団体が参加した。その活動は、AEBJ(在日ブラジル人学校協議会)による青少年向けワークショップ、NPO法人CriativosによるHIV/エイズやSTD(性病)についてのアドバイス、Disque-Saúdeの医療相談、赤十字の献血、コミュニティの親近感を得る目的での警察官と消防士による業務用特殊車両の展示など。また、来場者は地震体験車に乗り、地震発生時にとるべき行動について指導を受けていた。

ワークショップ

今回のブラジル・フェスティバルでの目玉のひとつは、100㎡のカポエイラ・スペースが設置されたことだ。駐日ブラジル大使館にご後援いただいた。このスペースでは各グループが途切れることなくプログラムを実施し、多くの日本人の注目を集めていた。今回の開催にあたり、三井物産株式会社、TVグローボ・インターナショナル社、ブラジル銀行、ペトロブラス社、ヴァーレ・ド・リオドセ社、FiberTV社およびオークリージャパン株式会社の各社からご協賛いただいた。また、駐日ブラジル大使館と日本外務省にはご後援いただいた。

Origem

O Festival Brasil surgiu em 2006 por iniciativa do presidente da CCBJ, Osvaldo Kawakami. Ele comentou que o objetivo era promover uma festa brasileira para mostrar toda a cultura do Brasil, além de poder promover os produtos brasileiros. O evento em Tóquio foi para aproximar o Brasil dos jovens japoneses e estrangeiros em geral. Assim, conforme Kawakami, "o intercâmbio entre brasileiros, japoneses e demais estrangeiros sempre vai se perpetuar, continuando a contar a história dos imigrantes japoneses no Brasil".

起源

ブラジルフェルティバルは、在ブラジル商業会議所の川上オズワルド会頭主導のもと、２００６年に始まった。川上会頭によると、同フェスティバルの主な目的はブラジル文化の紹介とブラジル製品の販売促進だった。しかし東京で開かれるこのイベントはまた、日本の若者や在日外国人にブラジルという国を近づけることにもなった。川上会頭は、ブラジルフェスティバルを通じて「今後もブラジル人や日本人、その他の外国人の交流は続き、ブラジルの日本人移民の歴史も語り継がれることになるだろう」としている。

PRODUTOS BRASILEIROS
ブラジル製品

Veja alguns itens comercializados no Festival Brasil
ブラジルフェスティバルで販売された主なアイテム

Guaraná
ガラナ(ガラナの実を利用した炭酸飲料)

Cocada
ココナッツを使った甘いお菓子)

Artesanato
民芸品

Salgados
揚げ物スナック、パステウ(写真左)とコシーニャ(同右)

Cachaça
カシャーサ(サトウキビの蒸留酒)

Refrigerantes e cervejas
炭酸飲料とビール

Feijoada
フェイジョアーダ(黒豆と臓物の煮込み)

Sandálias
サンダル

CLICK

Opening Ceremony

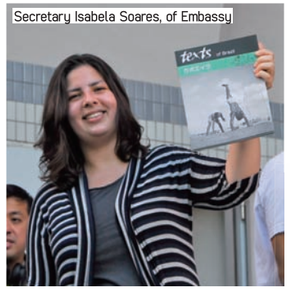
Território Nacional stand

Kazushige Mori (Abic), Toshio Shibasaki, Yuichi Aoki and Yoshiko Okano (Mitsui & Co., Ltd.)

Bompex stand

Shiodome Shoji stand

Neuza and Newton Sonoki


Secretary Isabela Soares, of Embassy

Walter and Lucia Saito (K.K. TS)

Ruy Ramos
soccer player

Ambassador Luiz Augusto de Castro Neves, Ambassadress Sonia, Luiz Carlos de Azevedo (CEF) e Secretary Patricia Côrtes, of Embassy

Mascot of
Japan`s Woman
Volley ball

Renato Almeida (Vale)
appreciates the barbecue

Evelyn Almeida, Sandra Donoso with
her children Carolina and Gabriela

Valeria Muranaga and children

Murakami, Takao Nishimura (center) and Yamochi

Sanae Teramoto (CCBJ) and Izabel, typical Bahian

Nelson Minami (Navix), Masumi Arakaki and Yohei Matsuuchi
(Cafe do Centro) Roberto (Nippon Fruit Juice) and Eliza Goto

Jorge Sturmer (Banco do Brasil) and Renato Tanabe (Brastel)

Eli Renato Queiroz and Edmilson Milan (Banco do Brasil)

Vitrine Magazine stand

Barbacoa stand

Fruta & Fruta stand

Super Foods Brasil stand

Imai stand

FiberTV stand

Idea Communications stand

Jorge Imai, president of Imai Group

TV Globo International stand

Kazufumi Miyazawa band

Public during the show

Chiquinho singer and Carnival dancers

Nerô, singer of Via Brasil Band

Sergio Groisman, from TV Globo International

Master of Ceremonies and Samba Flag Bearer

Kid Abetha Band

Brastel stand

Capoeira

Jetbras stand

INVESTINDO NO BRASIL

ブラジルへの投資

Dicas governamentais para os investidores estrangeiros
関係省庁による外国人投資家のための手引き

©ISTOCKPHOTO.COM/MADELAIDE

Com a estabilidade econômica e política de atração de investimentos, o Brasil vem despertando a atenção de investidores japoneses. A Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) frequentemente recebe contatos de empresas japonesas. Uma das principais dúvidas é o procedimento a ser adotado para abrir uma filial no Brasil. Com o apoio da Apex-Brasil (Agência Brasileira de Promoção de Exportações de Investimentos), publicamos a seguir estudo com detalhes sobre como investir no Brasil. O material também tem informações do Ministério do Desenvolvimento, Indústria e Comércio Exterior.

TIPOS DE EMPRESA

A lei brasileira prevê diversos tipos de empresas. Na criação de subsidiárias e formação de joint ventures, as mais frequentes são as Sociedades Anônimas (S.A.) e as Sociedades Limitadas (Ltda.). pelas quais os participantes têm responsabilidades limitadas. A lei garante personalidade jurídica a essas empresas como entidades separadas de seus participantes.

A legislação brasileira também prevê outras formas de associação, como consórcios ou tipos especiais de parceria que não adquirem personalidade jurídica. Nesse caso, as partes contraem direitos e obrigações individualmente para o benefício comum do grupo. Essas estruturas contratuais são usualmente adotadas para atender fins específicos ou para negócios não corporativos.

Outro tipo de empresa previsto pela legislação brasileira são as Sociedades em Nome Coletivo (parcerias), que preveem responsabilidade ilimitada de seus sócios. Essas empresas são pouco frequentes hoje em dia, já que certos benefícios fiscais de que elas se beneficiavam historicamente foram estendidas a outros tipos de empresas.

RESTRIÇÕES

Algumas atividades econômicas, como saúde pública, correios e telégrafos, energia nuclear, voos domésticos, saneamento e indústria aeroespacial, não podem ser exercidas por empresas de capital estrangeiro. Em instituições financeiras e em companhias de seguros, assim como em atividades relacionadas à mídia é permitida apenas uma participação minoritária. Também há restrições à participação estrangeira em atividades sujeitas ao controle da segurança nacional e à posse de propriedades rurais e negócios em zonas de fronteira.

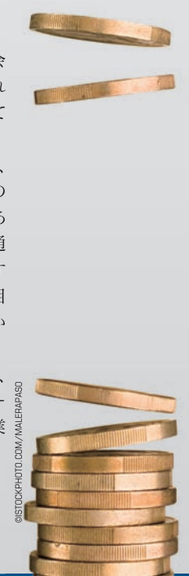
経済的な安定性があり投資誘致政策をとるブラジルに対して、日本人投資家が関心を高めている。在日ブラジル商業会議所(CCBJ)には日本企業からの問い合わせが多い。よくある質問のひとつが、ブラジルに拠点を設置する場合の手続きに関するものだ。同国への投資について、ブラジル輸出投資振興庁(Apex)の協力のもと詳説する。ブラジル開発貿易産業省の情報も参考とした。

企業形態

ブラジルの法律ではさまざまな企業形態が定められている。子会社や合弁会社の大部分は、出資者の責任が有限である株式会社(S.A.)または有限会社(Ltda.)の形態を取る。法律上、これらの会社は出資者とは別の実体として法人格を有する。

また、法人格を持たない他の形態、例えばコンソーシアムや特殊な形態のパートナーシップについても定めがある。この場合、当事者は事業体の共通利益に対して個別に権利と義務を有する。通常こうした契約形態は、特定の目的を有する事業や企業形態を取らない事業に適用される。

これらとは別に規定されるものが、社員が無限責任を負う合名会社(パートナーシップ)だ。かつてこうした事業体は税務上、特定の優遇措置を受けていた。しかし、その措置が他形態の企業に拡大されたため、合名会社は今日ほとんど見られなくなった。



©ISTOCKPHOTO.COM/MALERAPASO

投資制限分野

外資企業は特定の産業、例えば公衆衛生、郵便・電信、核エネルギー、国内航空、上下水道や宇宙産業に関する業種には参入できない。金融機関や保険会社、マスメディア関連事業に対しては、少数持分のみを保有できる。また、国家安全保障に関連する活動への参画や農村部での土地所有、国境地帯でのビジネスについても外資導入は制限されている。

Sistema Tributário
税制

Promulgada em 1988, a Constituição Federal garante à União, aos estados e aos municípios o poder de cobrar tributos, que podem ser impostos, taxas de melhoria, contribuições sociais, outras contribuições e empréstimos compulsórios.

1988年に発布された共和国憲法は、連邦政府、州および市に対して、税金、公共設備整備負担金、社会負担金やその他負担金、強制貸付金(特別な状況下で国が徴収する一種の税金)などの徴収権限を認めている。

IMPOSTO DE RENDA
所得税

O Imposto de Renda da Pessoa Física (IRPF) é cobrado sobre o rendimento das pessoas físicas originário de fontes nacionais ou estrangeiras. As taxas variam entre 15% e 27,5%, dependendo da renda. O imposto cobrado sobre o rendimento das empresas é chamado de Imposto de Renda da Pessoa Jurídica (IRPJ) e incide sobre lucros e ganhos de capitais gerados por operações realizadas no Brasil ou no exterior. O IRPJ é normalmente calculado sobre o lucro líquido obtido em operações realizadas pela empresa (outras bases aplicáveis são os lucros e os rendimentos estimados). O rendimento tributável é igual ao lucro líquido (apurado em balanços trimestrais ou anuais) ajustado pelas adições e deduções previstas na legislação do imposto de renda.

自然人所得税(IRPF)は自然人のブラジル国内および海外の源泉が対象で、税率は所得に応じて15%から27.5%となる。法人所得税(IRPJ)は、企業が国内外での事業活動から得た収益とキャピタルゲインに賦課される。通常、税額は事業活動から得た純利益をベースに算出(推定利益または推定収益による算出方法も可)。すなわち、会計上の四半期または年次純利益に税法上の調整額を加味したものが課税所得となる。

TAXAS ESTADUAIS
州税

As seguintes taxas são atribuídas aos Estados e ao Distrito Federal:
• Imposto sobre Transmissão Causa Mortis e Doação de Qualquer Bem ou Direito (ITD);
• Imposto sobre Operações relativas à Circulação de Mercadorias e Prestação de Serviços de Transporte Interestadual e Intermunicipal e de Comunicação (ICMS);
• Imposto sobre a Propriedade de Veículos Automotores (IPVA).
ICMS é o principal imposto estadual e incide sobre operações relativas à circulação de mercadorias, inclusive importação, sobre o transporte interestadual e intermunicipal e sobre serviços de comunicações. As alíquotas variam entre 7% e 25% (taxas médias são de 18% para RJ, SP, MG e RS e 17% para outros estados e para o DF). Em operações interestaduais, as taxas aplicáveis são de 7% ou 12%, dependendo do destino. O imposto não incide sobre as exportações.

州および連邦区が課す税には次のものがある。
• 相続譲渡税(ITD)
• 商品流通サービス、州際・都市間輸送、通信サービス税(ICMS)
• 自動車保有税(IPVA)
ICMSは州税の柱で、輸入も含めた商品流通に係る事業活動、州際・都市間輸送、通信サービスに賦課される。税率は7%から25%と幅がある(リオ・デ・ジャネイロ、サンパウロ、ミナスジェライス、リオグランデ・ド・スルの各州は平均税率の18%を適用。その他の州および連邦区は17%を適用している)。州際輸送の適用税率は目的地に応じて7%または12%。輸出は非課税。

TAXAS MUNICIPAIS
市税

As seguintes taxas são atribuídas aos municípios e ao Distrito Federal:
• Imposto sobre a Propriedade Predial e Territorial Urbana (IPTU);
• Imposto sobre a Transmissão de Bens Imóveis e de Direitos a Eles Relativos (ITBI);
• Imposto sobre Serviços de Qualquer Natureza (ISS).
O ISS é cobrado sobre a prestação de determinados serviços definidos em lei federal. Como regra, a taxa média é de 5%.

市および連邦区が課す税金には次のものがある。
• 都市不動産所有税(IPTU)
• (生存者間)不動産譲渡税(ITBI)
• サービス税(ISS)
ISSは、連邦法で定める一定の役務提供に対して賦課される。通常、平均税率5%が適用される。

CONTRIBUIÇÕES SOCIAIS
社会負担金

O governo federal cobra as seguintes contribuições para financiar programas sociais:
• Contribuição Social sobre o Lucro Líquido (CSLL) – cobrada sobre o lucro antes do imposto de renda apurado nos termos da legislação comercial. A taxa anual é de 9%.
• Contribuição para o Financiamento da Seguridade Social (Cofins) – cobrada mensalmente sobre a receita bruta da venda de bens e serviços. As taxas são de 3% (cumulativa) e 7,6% (não cumulativa).
• Contribuição para o Programa de Integração Social (PIS): cobrada mensalmente sobre a receita bruta da venda de bens e serviços. As taxas são de 0,65% (cumulativa) e 1,65% (não cumulativa).

社会福祉制度運営のため、連邦政府は次の負担金を徴収する。
• 社会福祉負担金(CSLL):負担金標準額は、法人税引前利益に商法上の調整を加えた金額。年間料率9%。
• 社会保険融資負担金(Cofins):サービスや商品の総売上を対象に月次徴収される。料率は3%(累進課税)および7.6%(非累進課税)。
• 社会統合計画税(PIS):サービスや商品の総売上を対象に月次徴収される。料率は0.65%(累進課税)および1.65%(非累進課税)。

Fonte: Apex-Brasil
出典:ブラジル輸出投資振興庁

O PRIMEIRO PASSO

Para iniciar um negócio no Brasil, o Ministério de Relações Exteriores (MRE) orienta que o empresário deve cadastrar gratuitamente sua empresa na BrazilTradeNet (BTN), sendo um portal de comércio exterior, com informações comerciais da América Latina, criada para estimular as exportações brasileiras e atrair investimento direto para o País.

Os dados cadastrados na BrazilTradeNet vão para o Secom mais próximo, que entrará em contato com você. No exterior, o Secom funciona em Embaixadas e Consulados brasileiros.

O MRE também disponibiliza o Guia Legal para o Investidor Estrangeiro no Brasil com informações sobre como registrar o capital estrangeiro no Brasil; o sistema jurídico; regime cambial; etc.

第一歩

ブラジル外務省(MRE)の指導によれば、ブラジルでの起業にあたってはブラジルトレードネット(BTN)への企業登録(無料)が必要。このBTNは、ブラジルの輸出振興と同国への直接投資誘致を目的として開設された貿易ポータルサイトで、ラテンアメリカ諸国のビジネス情報を提供している。

BTNの登録データは最寄のSECOMに送られ、同部署から連絡がある。SECOMはブラジル国外ではブラジル大使館や領事館に置かれている。

MREからもGuia Legal para o Investidor Estrangeiro no Brasil(在伯外国人投資家のための法令・手続ガイド)が入手できる。このガイドには、ブラジルにおける外資の登録方法や法制度、為替制度などについての情報が盛り込まれている。

REDUZINDO RISCOS

投資リスク低減のために

"O Brasil, efetivamente, não ocupa o primeiro posto em matéria de evolução do Produto Interno Bruto (PIB). A taxa de crescimento previsto para 2010, está acima dos 6%, e será superada pela China e India, que deverá bater a casa dos 10%, segundo as previsões da OCDE (Organização para Cooperação e Desenvolvimento Econômico). Contudo o Brasil leva uma vantagem boa em longo prazo, segundo especialistas do setor. A vantagem reside nos históricos problemas estruturais que são enfrentados pelos países concorrentes a protagonista do BRICS. Sem tradição democrática, a exceção do Brasil que caminha firme para a consolidação deste grande patrimônio, os demais países não possuem o mesmo cenário de estabilidade política, econômica e jurídica.

A recente eleição brasileira que decidiu pela continuidade da gestão de dois mandatos consecutivos do Partido dos Trabalhadores à frente do Brasil, sugere a manutenção do crescimento do país com as mesmas políticas adotadas pelo presidente Lula em oito anos de governo, dando mostras ao mundo como a democracia participativa com o exercicio da cidadania, faz muito bem ao povo. A não mudança significativa no cenário político econômico durante a transição do governo federal, certamente será mais um incentivo aos investidores estrangeiros continuarem a desembarcar no Brasil.

Para o investidor estrangeiro é preciso um ingrediente fundamental em seu modelo de Business Plan quando o assunto é investimento no Brasil. Trata-se da permanente assistência de escritórios especializados na complexa legislação específica, quando se trata de capital estrangeiro. Muitas missões econômicas do exterior que chegam ao Brasil, após alguns dias de visitas ao país, descobrem os mais diversos nichos de mercado para investimentos. A empolgação do investidor precisa ser contida na medida em que todas as etapas de um processo de investimento com capital estrangeiro no Brasil necessariamente devem passar pelo crivo burocrático que alcança todo tipo de documentação.

FOTO: DIVULGAÇÃO

O advogado Etsuo Ishikawa, único profissional brasileiro da área com autorização para advogar no Japão, explica os cuidados dos investidores japoneses nos negócios com o Brasil. O advogado, com MBA pela Fundação Getúlio Vargas em Gestão e Business Law, presta consultoria empresarial no Japão. O advogado escreve esse artigo com detalhes de como investir no Brasil. Acompanhe.

唯一のブラジル国籍の法務省公認弁護士である石川エツオ氏が、日本人投資家のために対伯ビジネスでの注意点を説明する。同弁護士はジェトゥーリオ・ヴァルガス大学で経営管理・ビジネス法のMBAを取得。日本で企業コンサルタントを行っている。同弁護士が以下のとおり対伯投資の方策について詳説する。

IED

Para o Brasil, o Investimento Estrangeiro Direto (IED) é muito bem vindo e necessário para o país. Contudo, cabe ao investidor tomar precauções e dividir suas preocupações no que se refere ao âmbito comercial e o funcionamento legal de suas futuras atividades. Sob ótica econômica, o investimento estrangeiro pode se conceituar como sendo aquisições de empresas, de negócios, máquinas e equipamentos, instalações diversas, estoques ou simples interesses financeiros. Enquanto o Investimento Estrangeiro Direto (IED) é capital internacional aplicado na formação de novas empresas ou mesmo na participação acionária de empresas nacionais pré-constituídas. Certamente este conceito de investimento é o mais próximo do ideal ao país hospedeiro, pois tem o propósito de aquisição de um interesse durável, porém no Brasil o interesse duradouro do investidor estrangeiro em empresas brasileiras ainda é considerado frágil.

Para o investidor japonês, que tem interesse no Brasil para futuros negócios, é aconselhável antes de qualquer coisa, visitar o país que irá sediar a Copa do mundo de 2014 e as Olimpíadas de 2016, quantas vezes preciso for. É claro, que os indicadores como o Emerging Markets Bond Index- Brasil ou EMBI+ Brasil, que é um índice que reflete o comportamento dos títulos da dívida externa brasileira e servem de referencia para medir o grau de confiança do país, é fonte subsidiária da maior importância para o investidor, mas convenhamos, no final das contas são os homens que fazem os negócios acontecerem e, conhecer e respeitar a cultura do ex-adverso no campo do negócio é o mínimo necessário antes de sentar-se à mesa para discutir e dar o pontapé inicial.

LEI BRASILEIRA

De acordo com a Lei Brasileira de Capitais Estrangeiros, entende-se por capital estrangeiro os bens, máquinas e equipamentos entrados no Brasil, sem dispêndio inicial de divisas, destinados à produção de bens ou serviços, assim como os recursos financeiros ou monetários levados ao Brasil para aplicação em atividades econômicas, contanto que pertencentes a pessoas físicas ou jurídicas residentes, domiciliadas ou com sede no exterior.

「確かに、GDP（国内総生産）成長率でブラジルは1位ではない。経済協力開発機構（OECD）の見通しによれば、2010年の伸び率はブラジルが6%超。中国やインドが10%台を達成し、伸び率で両国がブラジルを超えるとされる。しかし専門家らによると、長期的に見た場合、ブラジルには強みがあるという。その強みは、BRICs内の主な競争相手国との国家構造上の相違点にある。ブラジル以外の国々は民主政治体制の歴史を持たないため、政治や経済、法律面での安定性に欠ける。いっぽう、そうした点で恵まれた条件にあるブラジルは、莫大な国家資産を堅実なものにするため、着実に歩んでいる。先般行われたブラジル大統領選では労働党による2政権連続での政治主導が決まった。この選挙結果は、8年間にわたるルーラ政権で採られた政策を引き継ぎ、それにより国家成長を維持していくことを示すもので、市民参加型の民主政治が国民にとっていかに優れているかという例を世界に示した。政権交代にも関わらず、政治面、経済面で大きな変化が生じないという事実は、間違いなく、外国人投資家を引き続きブラジルに誘引するインセンティブのひとつだろう。

対伯投資ということであれば、外国人投資家にとってビジネスプランの構想に欠かせない要素がある。それは、外国資本に適用される複雑な特別法令についての専門知識を持つ法律事務所の持続的なサポートである。ブラジルを訪れる多くの海外経済使節団は、数日間で、投資をしたくなるような実にさまざまなニッチ市場に出会う。しかし、投資家は盛り上がりすぎないようにしなければならない。対伯投資の一連の手続きで、ありとあらゆる提出書類が求められる手間のかかる事務処理を経なければならないからだ。

FDI（対内直接投資）

ブラジルにとって、対内直接投資（FDI）は非常に歓迎すべきものであり、必要なものである。しかし投資家は、注意して、商売のケースと将来的な活動の法律上の運営の両方に気を配らなければならない。

経済的観点において外国からの投資として理解されるものは、企業やビジネスの買収、各種機器・設備や在庫の購入、あるいは単なる金融上の利益である。いっぽう対内直接投資とは、新規企業設立あるいは設立前の国営企業への資本参加で投下される外国資本を指す。実際、こうした投資概念は受入国にとっては最も理想に近い。継続的な関心に基づいた購買意思があるからだ。しかし、ブラジル国内企業に対する外国人投資家の継続的な関心は未だ小さいと思われる。

将来的な取引で対伯投資に目を向けている日本人投資家に対して何よりも勧められるのは、2014年のワールドカップと2016年のオリンピック開催国であるブラジルに、必要な限り何回でも足を運ぶことだ。もちろん、ブラジルの対外政府債務の債券変動を反映する指数である「EMBI（エマージング諸国の債券利回りインデックス）ブラジル」または「EMBIプラス　ブラジル」のような、国の信用度を量るための指数は、投資家にとっての副次的な判断基準として最重要だ。しかし最終的に取引を行うのは人間である。ビジネスでの取引相手の文化を理解し尊重することは、議論を行い第一歩を踏み出すためにテーブルに付く前に最低限必要なことだ。

Para o investidor japonês, aconselha-se visitar o Brasil várias vezes.

ブラジルに何回も足を運ぶことを日本人投資家へ助言だ。

ブラジルの法規

外資に関するブラジルの法令によると、外貨による初期費用がなくとも財・サービスの生産のために海外からブラジルに流入する財および機器類、ならびに、経済活動目的でブラジル国内に持ち込まれる財務・金融資産が、海外在住あるいは海外に本社を置く個人や法人に属するものである限り、これらは外資と理解される。

©ISTOCKPHOTO.COM/ROBYNMAC

Descrevemos um breve roteiro para o investidor que planeja aportar recursos em solo brasileiro.

☑ **CPF**

O primeiro passo é obter o CPF que é o número de identificação fiscal perante a Secretaria da Receita Federal, necessário para o estrangeiro que pretenda adquirir imóveis ou abrir uma empresa. Com a documentação dos sócios da empresa, que não é necessário ser brasileiro, elabora-se o contrato social com todos os detalhes jurídicos. Após a sua aprovação, este documento é registrado junto a Câmara de Comércio Estadual com a expedição do respectivo CNPJ , número pelo qual a empresa será identificada nacionalmente.

☑ **RDE**

Tendo em vista ser empresa de capital e sócio estrangeiro, é necessário o registro de pessoa física do estrangeiro perante o Banco Central do Brasil que vai gerar o RDE (Registro Declaratório Eletrônico) para fechamento de câmbio, bem como no CADEMP (Cadastro de Empresas da Área do DECEC - Departamento de Capitais Estrangeiros e Cambio).

☑ **Remessa**

O dinheiro remetido do exterior para a integralização do Capital da empresa a ser constituída no Brasil deve sair de uma conta bancaria pessoal de cada sócio no exterior, diretamente para a conta bancária no Brasil. Assim, os sócios poderão utilizar o valor a partir dessa operação, para pagamento e aquisições de bens.

☑ **ICMS**

A inscrição Municipal e Estadual na Secretaria da Fazenda é também necessária para viabilizar a contribuição do ICMS, sendo feita no Posto Fiscal da Jurisdição do estabelecimento. Por fim, o que deve ser de muito interesse do investidor estrangeiro é a remessa de lucros. Relativamente ao Japão e mais 23 países o Brasil assinou tratados para se evitar a bitributação, não havendo restrições de remessas de lucros de empresas de capital estrangeiro, desde que seja registrada no sistema do Banco Central.

☑ **Sócio**

Outra questão importante que é preciso o investidor estrangeiro ter ciência, é a administração da empresa. Apesar de a lei brasileira permitir o estabelecimento de uma empresa brasileira composta exclusivamente por sócios estrangeiros, a empresa necessitará de um administrador constituído, de nacionalidade brasileira ou estrangeira com visto permanente.

対伯資産投下を計画している投資家のために、手続きについて簡単に記す。

☑ **CPF（自然人所得税身分証明書）**

まず第一歩はCPFの取得だ。CPFはブラジル連邦国庫局に対する税務上の身分証明番号であり、不動産取得や会社開設を考える外国人にとって不可欠だ。ブラジル国籍でなくとも、企業出資者としての適切な書類があれば、法務上の詳細まで定めた会社定款を作成することができる。承認された定款は州商業会議所に登録され、該当CNPJが発行される。このCNPJとはブラジル国内での企業識別番号である。

☑ **RDE（電子申請登録）**

外資企業または海外の出資者による企業の場合、ブラジル中央銀行に外国自然人登録をする必要がある。この中銀は、為替取引のためのRDE（電子申請登録）やCADEMP（外国資本および為替部門「DECEC」の企業登録）を実施している。

☑ **送金**

ブラジルに設立される企業の資金を統合するために国外から送金する場合、海外の各出資者の個人口座からブラジル国内の銀行口座に直接資金移動しなければならない。こうした方法で出資者らは財の取得や支払いに資産を利用できる。

☑ **ICMS（商品流通サービス税）**

ICMSを納税するためには財務局への州と市の登録も必要であり、企業所在地の管轄税務署で手続きを行う。最終的に海外投資家にとっての最大の関心事は利益の送金だろう。二重課税を避けるため、ブラジルは日本を含む24カ国との間で協定を結んでいる。外資企業が中銀のシステムに登録されている限り、その利益送金に何ら制限はない。

☑ **出資者**

外国人投資家が認識しておくべき別の重要ポイントは、企業の経営についてだ。ブラジル法上は海外出資者のみで構成されるブラジル企業の設立が認められている。にも関わらず、企業にとってはブラジル国籍の経営者あるいは永住ビザを有する外国人経営者が必要となる。

Se, persiste alguma dúvida em relação aos investimentos nos países emergentes, o relatório sobre a Estabilidade Financeira Global (Global Financial Stability Report), divulgada no início de outubro, conclui que os emergentes demonstram capacidade de resistir às tensões criadas pelas incertezas em relação à saúde financeira de países e dos bancos que afetaram as economias avançadas no primeiro semestre deste ano.

Incentivos para o capital internacional e mecanismos para viabilizar a durabilidade e a estabilidade do investimento no Brasil é o que se deseja do país hospedeiro. O capital estrangeiro já foi visto em décadas passadas como mal necessário para impulsionar um projeto de desenvolvimento nacional. Mas, com o amadurecimento e a segurança que é oferecido hodiernamente pelo Brasil, o cenário para o investidor é excepcional, lembrando apenas que o planejamento minucioso com consultorias especializadas é base da manutenção para que a empolgação do investidor estrangeiro não se transforme em frustração."

新興国への投資について何らかの懸念がある場合、国際金融安定性報告書（Global Financial Stability Report）を参照のこと。というのは、今年上半期にいくつかの国や銀行の金融危機が先進国経済を脅かしたが、10月初旬に公表された同報告書によると、こうした国や銀行の金融健全性への不安から生じる緊張状態に対して新興国が抵抗力を持つことが示されているためである。

国際資本に対するインセンティブおよび対内投資の継続性と安定性を可能にするためのメカニズムは、受入国であるブラジルに求められるものだ。過去数十年の間、外資はブラジルの国家成長プロジェクトの梃入れにほとんど必要と見なされていなかった。だが、ブラジルが今日提供する成熟性と安全性のある環境は、投資家にとってすばらしいものだ。ただし、外国人投資家の盛り上がりを不満に変えてしまわないためにも、専門コンサルタントとの細部にわたる計画がビジネスの基本であることを忘れてはならない。」

FUTURO DA RELAÇÃO NIPO-BRASILEIRA
今後の日伯関係のゆくえ

POR CHIKA YOSHIDA

Foi eleita a primeira mulher presidente do Brasil. Dilma Rousseff venceu o segundo turno das eleições com 56% dos votos e a gestão será de 2011 a 2014. Dilma, que exerceu o cargo de Ministra das Minas e Energia e de Ministra da Casa Civil no governo do presidente Lula, tem declarado que continuará com as políticas do seu antecessor. Em entrevista à **Revista Brasil**, Yoichi Koike, professor de Economia na Universidade Ritsumeikan, disse que "o foco está em como o Japão poderá cooperar e colaborar com o Brasil, cuja influência aumenta no cenário social e internacional".

Revista Brasil: A eleição da presidente Dilma trará influências favoráveis aos empreendimentos realizados entre o Brasil e o Japão?

Professor Yoichi Koike: Levando em conta que ela vai seguir as políticas do presidente Lula, podemos dizer que, em princípio, a situação será favorável. A partir de agora, o Brasil vai cooperar com a Índia e a China, e se tornar ainda mais forte. E os problemas relacionados a provisões, meio ambiente, energia, entre outros, vão se tornar ainda mais graves em termos mundiais. Nesse âmbito, a influência do Brasil aumentará ainda mais. Ao contrário, a questão maior é o que o Japão poderá fazer nesse contexto. É mister que se promova a cooperação de ambas as nações em questões internacionais, como a cooperação nipo-brasileira no desenvolvimento agrícola de Moçambique, na África, que aproveita as experiências vividas da região do Cerrado. O Brasil conta com excelente e flexível poder diplomático que supera o Japão. Por exemplo, para fazer estabelecer o etanol como energia alternativa do petróleo, em nível internacional, o Brasil traçou estratégias que envolvem outros países produtores, tais como os Estados Unidos, países da América Central, Caribe e países da África. É necessário que o Japão pense como acompanhar e cooperar com tal diplomacia brasileira.

RB: Para desenvolver ainda mais os negócios entre o Japão e o Brasil, o que a parte japonesa deve fazer? E em que campo pode-se esperar maior crescimento?

Koike: Nestes últimos tempos, o Japão tem, também, reconhecido amplamente a importância do mercado brasileiro, porém, no campo de automóveis e de aparelhos eletrodomésticos, acabou se atrasando em relação à Coreia do Sul e aos países da Europa. Contudo, não se pode esquecer da possibilidade de que, em pouco tempo, o mercado de consumo de artigos de luxo virá a crescer. Nessa área, serão exigidos produtos de alta qualidade, multifuncionais e seguros. É necessário que o Japão atenda esses dois mercados. Não se deve se restringir a fabricar novos produtos, simplesmente efetuando mudanças nos modelos dentro do Japão, e sim, igualmente aos aparelhos de vídeo para uso doméstico que, tempos atrás, o Japão fabricara pela primeira vez no mundo, se requer o desenvolvimento de artigos realmente inovadores e competitivos. Para as empresas japonesas se expandirem no Brasil, é necessário que se empenhem em adaptar a administração ao local. Por outro lado, as empresas japonesas não têm conseguido globalizar sua própria constituição. Do governo japonês, espera-se que execute novos trabalhos em conjunto com empresas privadas como suportes financeiros através do Banco do Japão para a Cooperação Internacional e projetos de grande escala, como implementação da infraestrutura.

RB: Vendo do ponto de vista do Brasil, o que se espera que os governos e empresas de ambos os países façam para desenvolver ainda mais os empreendimentos nipo-brasileiros?

Koike: Caso as empresas brasileiras promoverem a cooperação com as empresas japonesas, aproveitando a alta capacidade tecnológica do Japão em manufatura, tecnologia ambiental e outras áreas, será possível o Brasil se desenvolver em campos como de equipamentos eletrônicos e de maquinarias industriais, nos quais o país está em atraso em nível internacional. Em termos de mercado japonês, é necessário fortalecer mais o marketing. Por exemplo, são poucos os consumidores com conhecimento que o suco de laranja vendido no Japão é produzido no Brasil. Além disso, ambas as partes, japonesa e brasileira, devem aproveitar mais a mão-de-obra nikkei que trabalha no Japão. No momento, eles são vistos meramente como trabalhadores não especializados, mas, treinando-os, com certeza, será possível empregá-los eficientemente nos meios de negócios.

記事:吉田知加

ブラジル初の女性大統領が誕生した。ジウマ・ルセフは、大統領選第二回投票で56%の票を得て当選、2011年から2014年までの任期でブラジル大統領を務める。ルラ前政権で鉱業エネルギー大臣を務めたルセフは、前政権の政策継承を明言している。小池洋一　立命館大学経済学部教授は「ブラジル」誌によるインタビューで、今後の日伯間のビジネスの展望について「国際社会で影響力を増していくブラジルに対して日本側がどう連携・協力していけるかが焦点になる」と語った。

ヘビスタ・ブラジル（以下RB）：　ルセフ新大統領の誕生は、日伯間のビジネスにとって好ましい影響をもたらしますか。

小池教授（以下小池）：ルラ政策の踏襲という意味では、まずは好ましいと言えるだろう。今後ブラジルは、インドや中国と連携してより力をつけていく。そして、食糧、環境、エネルギーなどの問題は世界的に更に深刻になり、ブラジルの影響力は一層増すだろう。むしろ日本は何ができるのか、ということの方が問題だ。例えばアフリカのモザンビークで行われている、セラードの経験を生かした日伯の農業開発協力のように、国際的な問題に両国の協力で取り組んでいく姿勢が重要だ。ブラジルは、エタノールを石油に代わるエネルギーとして国際的に定着させるために米国や中米・カリブ、アフリカなど他の生産国を巻き込もうとする戦略をとるなど、日本を上回る柔軟で優秀な外交力を持っている。そのブラジル外交に日本がどう同調し、連携していくかも考えていくべきだろう。

RB：今後日伯間のビジネスを更に発展させるためには、日本は何をすれば良いのでしょうか。

小池：日本でも最近はブラジル市場の重要性が十分認識されているが、自動車や家電などの分野で韓国や欧州に遅れをとってしまっている。ただし、今は各国がこぞって大衆市場を狙っているが、そのうちに高級市場が成長してくる可能性も忘れてはならない。高級市場では、高品質・多機能の製品、安全性が高いものが求められていく。この両方をやっていかなくてはならない。そのためには日本国内で、単なるモデルチェンジレベルの新製品を次々に出すことではなく、かつて日本が世界で初めて製造した家庭用VTRのように、真に画期的で競争力のある製品の開発が求められている。日本企業がブラジルでのビジネスをより発展させるためには、経営の現地化にも取り組む必要がある。その反面、日本企業の体質自体もグローバル化しきれていない。日本政府には、民間企業との新たな共同作業が期待されている。国際協力銀行を活用した金融面でのサポートや、インフラ整備を始めとした大規模プロジェクトへの売り込み支援などが求められている。

RB：ブラジルとしては、国や企業がどのようなことをすれば日伯間のビジネスがより発展すると思われますか。

小池：ブラジルの企業が日本企業との連携を進めれば、製造、環境技術を始めとした日本の高い技術力を利用し、国際的に遅れている電子機器、産業機械などの分野で成長することができるだろう。日本の市場としては、もっとマーケティングを充実させる必要がある。例えば日本で売られているオレンジジュースがブラジル産だと知っている消費者は依然少ない。また、これは日本側、ブラジル側の双方に言えることだが、日本で働く日系人を人材としてもっと活用していくべきだ。今は単純労働力としてしか見ていないが、彼らを訓練して、ビジネス面でより有効活用できるはずだ。

PERFIL プロフィール

Nasceu em 1948. É, desde 2007, professor de Economia da Universidade Ritsumeikan. Foi pesquisador do Instituto de Pesquisas Econômicas da Ásia, professor convidado do Instituto de Pesquisas Econômicas da Universidade de São Paulo, professor do Departamento de Desenvolvimento da Universidade Takushoku. Exerce o cargo de diretor da Associação Central Nipo-Brasileira e diretor do Centro de Documentação da Ásia e do Pacífico (PARC). Conta com especialização em pesquisas de desenvolvimento e pesquisas da região da América Latina.

立命館大学経済学部教授。アジア経済研究所研究員、同地域第二部長、サンパウロ大学経済研究所客員教授、拓殖大学開発学部教授などを経て、2007年より現職。(社)日本ブラジル中央協会理事、アジア太平洋資料センター(PARC)理事などを兼任。専門は開発研究、ラテンアメリカ地域研究。1948年生まれ。

FRANGO BRASILEIRO GANHA SELO DE QUALIDADE

Ricardo João Santin: mais espaço para produtos alimentícios brasileiros no mercado japonês
リカルド・ジョアン・サンチン氏:日本市場でブラジル産食品の拡大を

Rodrigo Mendes Araújo: evento Brazilian Origin será realizado todos os anos
ロドリゴ・メンデス・アラウージョ氏:「ブラジリアン・オリジン・セミナー」は毎年開催予定

ブラジル産鶏肉に品質ロゴマーク

Carne de aves exportadas ao Japão possuem registro da cadeia produtiva no Brasil

日本向けの輸出鶏肉、ブラジルでのトレーサビリティを獲得

POR SHINICHIRO NAKABA

As exportações de carne de frango para o Japão registraram um novo marco com o lançamento do selo "Brazilian Chicken". O projeto tem o objetivo de esclarecer o consumidor sobre a qualidade do produto, que passa por vários testes sanitários antes de ser colocado nos restaurantes e supermercados japoneses. Como o Brasil responde por cerca de 90% da carne de frango congelada importada pelo Japão, será possível, dentro em breve, encontrar o símbolo "Brazilian Chicken" em grandes estabelecimentos comerciais japoneses. As vendas de carne de frango congelada para o Japão totalizaram US$ 617 milhões em 2009, representando o segundo produto na pauta das exportações do Brasil para o mercado japonês.

De acordo com o diretor de mercados da União Brasileira de Avicultura (Ubabef), Ricardo João Santin, o selo de qualidade garante ao consumidor final até mesmo saber o nome do avicultor brasileiro responsável pela produção da carne comercializada. O executivo, presente na cerimônia de lançamento do "Brazilian Chicken", em Tóquio, no dia 26 de novembro, aproveitou a ocasião para agradecer a cooperação japonesa no segmento.

Foi na década de 1980 que grandes avicultores brasileiros, muitos de ascendência japonesa, formaram parcerias para exportar carne de frango com cortes especiais para o consumo no Japão. O primeiro carregamento deixou o porto de Santos, em São Paulo, em 1984, com 12 toneladas. Em 2009, o volume avançou para 307 mil toneladas, que representaram 8% do total das exportações brasileiras de produtos avícolas, deixando o Japão na terceira colocação entre os maiores importadores de carne de aves do Brasil, atrás apenas da Arábia Saudita e de Hong Kong.

"Os negócios no setor de avicultura entre o Japão e o Brasil completam cerca de 30 anos e o povo brasileiro é muito grato às técnicas ensinadas pelos japoneses que ajudaram a desenvolver a qualidade da nossa carne de frango. Hoje temos mão-de-obra qualificada porque ela foi treinada pelos japoneses que exigiam cortes especiais e qualidade de sanidade. É por causa do Japão que o brasileiro pode comer carne de frango de melhor qualidade", agradeceu.

Mas o maior desafio para as empresas brasileiras é o aumento das vendas de carne de aves processada, dos produtos prontos para o consumo. Esse segmento, que possui um valor agregado maior do que a carne congelada, representa apenas 0,22% das exportações brasileiras de aves para o Japão. Embora os números indiquem que a carne de frango congelada brasileira domina as exportações para o Japão, os dados, quando somados aos produtos processados, fazem com que a

COMISSÃO BILATERAL

De acordo com o vice-ministro do Ministério do Desenvolvimento, Indústria e Comércio Exterior brasileiro, Ivan Ramalho, o Brasil representa um dos mercados que mais recebe investimentos do exterior. O aumento do interesse também ganha impulso com as reuniões semestrais realizadas pela comissão bilateral formada pelo Ministério do Desenvolvimento brasileiro e o Ministério de Economia japonês. De acordo com Ramalho, o comércio bilateral fechou 2010 com um volume de US$ 14 bilhões a US$ 15 bilhões, com as exportações brasileiras para o Japão registrando em torno de US$ 7 bilhões. Ele também lembrou que, atualmente, o maior parceiro comercial do Brasil, apesar da distância é a Ásia.

日伯合同委員会

ブラジル開発商工省のイヴァン・ラマーリョ次官によると、ブラジルは世界有数の対内投資の受け入れ市場だという。ブラジルへのこうした関心の高まりは、同省と日本経済産業省が半年に一度開催する日伯合同委員会によって、さらにテコ入れされる。同次官によれば、2010年には二国間貿易が140～150億米ドル、ブラジルの対日輸出額は約70億米ドルになったという。ラマーリョ次官はまた、距離的に遠いにも関わらず、現在はアジアがブラジルの最大のパートナーであることにも触れた。

記事:中場慎一郎

ブラジルの対日鶏肉輸出は「ブラジリアン・チキン」のロゴマーク発表で転換期を迎えた。その狙いは、日本の消費者に対して、このロゴの付いた商品を品質面から、すなわち、各種の衛生検査をパスしたうえでレストランやスーパーに陳列されていると明確にアピールすることだ。ブラジルは日本が輸入する冷凍鶏肉の90%前後を供給していることから、近いうちに「ブラジリアン・チキン」のロゴが日本の大手商業施設にお目見えするだろう。ブラジルの対日輸出製品では、冷凍鶏肉が2009年に総額6億1700万米ドルとなり、同輸出製品の二番目に位置している。

ブラジル養鶏連合会（Ubabef）の市場担当リカルド・ジョアン・サンチン理事によると、最終消費者の手に渡る鶏肉商品には、品質ロゴによりブラジルの養鶏業者の名前まで明記されるとのことだ。同氏は11月26日に都内で開催された「ブラジリアン・チキン」発表式典に出席した際に、このプロジェクトに対する日本側の協力に感謝した。

日系人の多いブラジルの大手養鶏業者が、日本市場向けの特別なカット鶏肉を輸出するために日本側と提携を結んだのは、1980年代のことだ。第一陣は1984年、12トンを積載してサンパウロ州のサントス港を出発。2009年には輸出量が30万7千トンに達し、ブラジルの鶏肉総輸出量の8%を占めた。日本はブラジルの主要鶏肉輸出先のうち、サウジアラビア、香港に次いで第三位だ。

「日伯間の鶏肉貿易には約30年の歴史があります。ブラジル国民は、国産鶏肉の品質向上に寄与した技術を教えてくれた日本人に非常に感謝しています。今日、この分野でブラジルは認められた人材力を持っています。それは、特別なカット鶏肉や衛生面での高品質を求める日本人に鍛えられたためです。ブラジル人が高品質の鶏肉を食べることができる背景には日本からの影響があります」と同氏は感謝の意を表わした。

そのいっぽう、ブラジル企業の最

representatividade brasileira caia para 46% do mercado.

DESTAQUE

Foi seguindo essa nova meta que a Ubabef, aproveitando o lançamento do "Brazilian Chicken", anunciou parceria com o grupo Zensho, um dos maiores do setor de restauração do Japão, com mais de 4 mil restaurantes. Com o trabalho conjunto, a empresa japonesa garantiu o fornecimento de carne de frango especialmente preparada para o seu menu da rede Big Boy, no cardápio de seus 320 estabelecimentos espalhados pelo país.

O diretor de comunicações do Zensho, Makoto Hirano, não confirma o volume das importações de carne de frango através da Ubabef, mas ressalta que pelo número de pratos à base de frango do Bib Boy, "o montante é significativo". De acordo com o executivo, o trabalho conjunto com a Ubabef significa, principalmente, além da garantia de fornecimento, qualidade e segurança do produto para o consumidor japonês.

Degustação de pratos típicos brasileiros
ブラジルの代表的な料理の試食会

大の課題は、加工鶏肉・調製品の販売を増やすことだ。この部門は冷凍鶏肉よりも高付加価値を有するにも関わらず、対日鶏肉輸出では0.22%を占めるに過ぎない。データによれば、ブラジルは冷凍鶏肉のみでは日本市場を制しているものの、加工製品を計算に含めるとその割合が46%に下がる。

トピックニュース

こうした新たな目標を持つUbabefは、「ブラジリアン・チキン」ブランドの発表にあたって、4,000以上の店舗を展開する日本のレストラン業界大手、ゼンショーグループとの提携を発表。ゼンショーグループはこの提携により、グループ内のレストランチェーン「ビッグボーイ」の全国320店舗で提供される鶏肉料理用の供給を確保した。

同グループの広報を担当する平野誠取締役は、Ubabefからの鶏肉の輸入量については未確認とのことだが、「ビッグボーイ」の鶏肉を使ったメニュー数から考えても「総輸入量は相当なもの」と強調する。同機関と提携することで、特に、供給確保だけでなく、日本の消費者向け製品の品質と安全性の保証につながるという。

AVICULTURA

➤ Indústria brasileira do setor movimenta
US$ 20 BILHÕES
ou 1,5% do PIB nacional.
➤ Vendas para
150 PAÍSES,
sendo o Brasil o maior exportador de carne de aves do mundo.
➤ Responsável por
42% DO MERCADO GLOBAL.

鶏肉産業について

➤ブラジル鶏肉産業ではGDP1.5%に相当する
200億米
ドルが取引されている。
➤ブラジルは
150ヶ国。
に鶏肉を輸出しており、最大の輸出国。
➤国際市場の
42%を占める。

AÇÃO CONJUNTA DO GOVERNO DE BRASÍLIA

A apresentação do selo de qualidade "Brazilian Chicken" contou com o programa Brazilian Origin, do Ministério das Relações Exteriores do Brasil, através da Embaixada do Brasil em Tóquio, e o apoio da Agência Brasileira de Promoção de Exportações e Investimentos (Apex-Brasil).

De acordo com o chefe do setor de promoção comercial da representação brasileira no Japão, Rodrigo Mendes Araújo, o evento será realizado todos os anos e pretende trazer informações sobre os produtos alimentícios produzidos no Brasil para os importadores, varejistas e restaurantes. "Gostaríamos muito que outras empresas interessadas procurem a Embaixada. O e-mail do setor comercial é secom@brasemb.or.jp e está disponível para contatos de promoção comercial", ressaltou.

ブラジル政府のサポート

駐日ブラジル大使館の仲介とブラジル輸出投資振興庁（Apex-Brasil）のサポートのもと、品質ロゴマーク「ブラジリアン・チキン」の発表は、ブラジル外務省による「第１回ブラジリアン・オリジン・セミナー」で行われた。

駐日ブラジル大使館通商部のロドリゴ・メンデス・アラウージョ二等書記官によると、セミナーは毎年実施される予定であり、輸入業者や小売店、レストランに向けてブラジル産食品に関する情報を発信していくとのこと。同書記官は「興味をお持ちの企業はぜひブラジル大使館にお問い合わせください。通商部のメールアドレスは secom@brasemb.or.jp です。貿易振興全般に関するお問い合わせをお待ちしております」と力を込めた。

NOVO COMANDO DA VALE NA ÁSIA E OCEANIA

アジア･オセアニアにおけるヴァーレの新しいリーダー

Mudança fica em linha com a redefinição do mercado internacional de mineração e mantém o ritmo de expansão das atividades da maior mineradora do mundo na Ásia e Oceania

トゥリーニ氏は、国際的な鉱物資源市場が大きな変革を見せ、鉱物資源世界最大手ヴァーレがビジネス拡大を加速する中、着任した

POR SHINICHIRO NAKABA

Um dos principais símbolos das relações econômicas nipo-brasileiras mudou de comando no Japão com o difícil objetivo de se adequar às novas exigências da estrutura do comércio internacional. A mineradora Vale, que junto com as siderúrgicas japonesas, teve papel fundamental na reconstrução do Japão no pós-guerra, conta com a liderança do executivo Marcos Turini, no escritório de Tóquio, desde outubro de 2010.

Milhões de toneladas de minério de ferro brasileiro, transformados em aço, sustentam as principais obras de infraestrutura do arquipélago japonês. "Por isso, esse escritório tem um significado muito grande. Tem também um papel institucional. O Japão sempre apoiou muito a Vale nos investimentos e nas iniciativas de crescimento da empresa. É um trabalho de décadas e a gente é muito grato em relação a isso", afirmou o novo responsável pelas operações de venda da maior mineradora do mundo na Ásia e

記事：中場慎一郎

国際貿易の新たな枠組みに対応するというチャレンジを抱えるという環境下、日本･ブラジル間の経済交流の主要なシンボルであるヴァーレ･アジアのトップが替わった。ヴァーレは、戦後日本の再建において、日本の製鉄業界とともに重要な役割を果たしてきた鉱物資源会社である。そのヴァーレ･アジアのトップに、10月からマルコス･トゥリーニ代表取締役社長(45歳)が就任した。

日本における主要なインフラ事業を支えているのは、何百万トンもの鉄鉱石を原料とする鉄製品である。「だからこそ、このヴァーレ･アジアの存在が重要なのです。また同時に、象徴的な役割をも果たしています。日本は、常に、ヴァーレの投資及び成長戦略を支

Oceania, com exceção da China.

Tão importante que o começo de Turini no novo posto contou, inclusive, com um apoio especial. O executivo foi apresentado às siderúrgicas e instituições financeiras japonesas pelo próprio presidente da Vale, Roger Agnelli. “O presidente da Vale recentemente fez uma viagem para visitas de cortesia e manter os laços com os nossos clientes e parceiros, na oportunidade, gentilmente me apresentou aos clientes”, disse.

Apesar de assumir um posto num mercado onde a mineradora já conta com uma participação consolidada, o executivo sabe que não será fácil manter o mesmo nível das exportações de minério de ferro para o Japão, Coreia do Sul, Sudeste Asiático e Austrália, que no momento representa cerca de 18% do total vendido pela Vale. “As nossas vendas são representativas e os nossos concorrentes muito agressivos. Qualquer perda, mesmo que pequena, significa um volume muito grande. Daí a importância de melhorar ainda mais

FOTOS: VALE

o relacionamento com os nossos clientes. Além disso, a qualidade superior do minério da Vale é fator importante para a siderurgia”, ressaltou.

Para tentar expandir as vendas num mercado considerado maduro, Turini também pretende trabalhar na busca de espaço para o comércio de outros produtos, como o carvão e o manganês. Em relação ao Sul e ao Sudeste Asiáticos, o executivo acredita muito no potencial de consumo de aço na Indonésia, Filipinas, Malásia, Vietnã e Tailândia. “Temos que estar atentos à expansão desses mercados”, destacou.

Outra tarefa difícil de Turini na Ásia é participar do processo de consolidação da Vale no novo sistema de negociações para o reajuste o preço do minério de ferro nos contratos de exportação, que passou de anual para trimestral. Por se tratar de um tema delicado, o executivo evita entrar em detalhes, mas ressalta que a nova prática entrou em vigor recentemente. “Os clientes estão se ajustando, então precisamos dar tempo para que o sistema se consolide”.

Com a mudança, ele afirmou que todos participantes do processo podem, agora, acompanhar o mercado e traduzir o que acontece com as cotações sem grandes variações. "O sistema de precificação deixou de ser anual e passou a ser trimestral. Tem funcionado bem e a Vale está satisfeita. Nós acreditamos que a volatilidade será menor devido ao novo sistema. Teremos estabilidade ao longo do tempo", avaliou.

Além do trabalho no escritório da Vale no Japão, Turini também atua como segundo vice-presidente da CCBJ. De acordo com o executivo, a Vale reconhece e preza muito o valor da Câmara de Comércio, que tem enfatizado muito a promoção do ambiente de negócios entre o Brasil e o Japão. Ele acredita no aumento do potencial de comércio entre os dois países com a criação de um cenário favorável ao aquecimento do intercâmbio. Ele ressaltou que as oportunidades têm crescido principalmente no Brasil por causa do aquecimento da economia brasileira. “O empenho é no sentido de promover essa troca de interesses e incentivar o incremento da visão das empresas japonesas sobre o Brasil para que possam também caminhar com mais confiança para o mercado brasileiro”, explicou.

援してくれました。これは、何十年間にも及んで構築されたものであり、我々は感謝しております。」と、世界最大の鉱物資源会社のアジア・オセアニア地域(中国を除く)の統括責任者は語る。

ヴァーレ・アジアのトップの重要性は、トゥリーニ氏自身が当初最初から特別なサポートを受けていたことからも伺える。同氏は、ヴァーレ本社のホジェール・アニェネリCEO本人から、日本の主要製鉄・金融会社に紹介された。「ヴァーレのCEOは、顧客、ビジネスパートナーとの関係を保つべく、表敬訪問を最近行いました。その際、私を主要ビジネスパートナー各社に紹介してくれたのです。」と続けた。

現時点において、日本、韓国、台湾、東南アジアへの輸出は、ヴァーレの鉄鉱石の総売上数量の約18%を占めているが、成熟したこれらのマーケットにおいてシェアを維持することの難しさをトゥリーニ氏は認識している。「弊社の(この地域での)ビジネスは重要でありますが、ライバル社は非常にアグレッシブです。ちょっとした機会損失でも、多大な量になります。従って、我々のクライアント各社との関係をより良くすることが重要なのです。そして、ヴァーレの高品位鉄鉱石が製鉄業界に必要とされているのです」と述べた。

既に成熟したマーケットにおいて拡販を進めるべく、トゥリーニ氏は石炭やマンガンなど鉄鉱石以外の販売拡大を画策する。南アジア及び東南アジアについて、同氏はインドネシアやフィリピン、マレーシア、ベトナム、タイが鉄鉱石を消費する可能性を信じ、「これらの市場の拡大を注視していく必要があります」と強調した。

トゥリーニ氏はもう一つの難しいミッションを抱えている。それは、鉄鉱石の新たな価格決定システムの中で、ヴァーレが確固たる地位を築くということである。価格交渉は従来1年毎に行われていたが、新システムでは四半期毎に行われる。これは微妙なトピックでもあり、トゥリーニ氏は具体的な内容には立ち入らないものの、今年から導入されたと述べている。「クライアント各社は今、新しい価格決定システムに順応する過程にあります。このシステムが確立するには時間が必要です。」

トゥリーニ氏によれば、価格決定システムが変わることで、同システムへの参加者は、鉄鉱石の市況の動きと連動することにより大きな価格変動の影響を受けないことを理解できる。「価格決定システムにより価格改定が、年1回から毎四半期に変更されました。これは順調に軌道に乗っておりますし、ヴァーレとしては満足のいくものです。我々は、新システムによって価格の変動が減少すると考えています。そして、長期的に見れば安定することになるでしょう」と確信する。

トゥリーニ氏は、ヴァーレ・アジア社のトップであると同時に、在日ブラジル商業会議所(CCBJ)の副会頭をも兼任している。同氏によると、ヴァーレは、商工会議所の存在価値認め高く評価し、ブラジル・日本間のビジネス環境を促進役を担うと認識している。また、同氏は、商工会議所という格好の場が、加熱しつつある両国の通商関係を更に活発になると考える。とりわけ、ブラジル経済が活性化していることを理由に、ブラジル側に利がある、と同氏は見る。「商工会議所は、共通の関心事をぶつけ合うことで、日本企業のブラジルに対するビジョンを刺激することに努めています。その結果、日本企業は更なる自信を深めてブラジル市場に参入することができるでしょう」と同氏は語る。

PERFIL プロフィール

➤ 45 anos
➤ Casado, dois filhos.
➤ Engenheiro Eletricista formado pela Pontifícia Universidade Católica de Minas Gerais (PUC-MG, Brasil) em 1990.
➤ Especialização em comércio exterior e engenharia da qualidade e com educação executiva em supply chain, marketing e management no IMD, INSEAD e MIT.
➤ 17 anos de experiência na área de mineração, principalmente nas áreas de marketing e vendas da Vale e Caemi/MBR.
➤ Gerente geral de supply chain de minério de ferro da Vale, de 2008 a 2009.
➤ Gerente geral de marketing do departamento de minério de ferro da Vale, entre 2007 e 2008.
➤ Diretor-gerente da Caemi Internacional BV, na Holanda, entre 2003 e 2007.

➤45歳
➤既婚、子ども２人
➤電気技師 1990年ミナスジェライス・カトリック大学卒業
➤IMD、INSEAD及びMITにおいて国際貿易と品質工学、並びに、サプライチェーン・マーケティング・マネージメントについての企業幹部向け教育プログラムを修了する。
➤鉱物資源業界において17年間のキャリアを持つ。主に、ヴァーレとCaemi社/MBR社のマーケティング、営業部門を歴任。
➤2008年から2009年ヴァーレの鉄鉱石のサプライチェーン部長を歴任。
➤2007年から2008年　ヴァーレ鉄鉱石部門のマーケティング部長を歴任。
➤2003年から2007年　Caemi International(在オランダ)の専務を歴任。

Marcos Turini
マルコス・トゥリーニ

OS NÚMEROS DA VALE
(*janeiro a setembro de 2010)

▲*Volume total minério de ferro vendido: cerca de **214 MILHÕES DE TONELADAS.**

▲*Receita operacional com minério de ferro: cerca de **US$ 22,4 BILHÕES.**

▲Vendas de minério de ferro da Vale para o Japão representam cerca de **11% DO VOLUME TOTAL.**

ヴァーレ社に関する統計
(*2010年の1月から9月)

▲*鉄鉱石販売総量：約2,14億トン

▲*鉄鉱石の売上：約224億ドル

▲日本への鉄鉱石の販売は、ヴァーレの総売上約一割を占めている。

DEZ ANOS DE JAPÃO
日本進出10年

Representação da Petrobras no Japão completa uma década e se firma como o principal canal de negócios entre o Brasil e o Japão
開設10周年を迎えるペトロブラス日本事務所は、日本とブラジルのビジネスの主要架け橋として重要な役割を果たしています

Kawakami: 10 anos gerando negócios para a PETROBRAS com o Japão
10年にわたりペトロブラスと日本との事業を展開してきた川上氏

Historicamente, o Japão e a Petrobras (Petróleo Brasileiro S.A.) têm uma parceria que já completa mais de 40 anos, desde a construção do navio de perfuração PETROBRAS II, na década de 60, até a venda de E3 (3% de etanol na gasolina), em Okinawa, em outubro de 2010. Mas os negócios entre a estatal brasileira e os japoneses foi fortalecido no final dos anos 90 e início deste milênio.

Dia 1º de dezembro é especial para a Petrobras no Japão. Nessa data, há dez anos era aberto o escritório da empresa no País, o primeiro na Ásia. Nesse período, a companhia cresceu muito, transformou-se na segunda maior empresa de energia no mundo e na quarta em valor de mercado. A empresa também é uma das locomotivas do crescimento espetacular que ocorre no Brasil, principalmente durante o governo do presidente Lula.

No crescimento da companhia, há também capital de investimento japonês e novas parcerias com conglomerados nipônicos, que se não foram fundamentais para o crescimento da companhia, foram essenciais para o desenvolvimento de vários projetos.

Este trabalho de unir o Japão e o Brasil nestes dez anos foi uma grande tarefa do engenheiro Osvaldo Kawakami, atual gerente geral do Escritório da Petrobras no Japão, que também contou com a ajuda de muitas pessoas da Petrobras no Brasil para chegar a esta conquista.

Quando Kawakami foi indicado para abrir a representação, em agosto de 2000, as relações entre o Brasil e o Japão ainda sofriam influência da `Década Perdida`, período em que as empresas japonesas menos investiram no Brasil. “Estava difícil conseguir financiamento para o

日本とブラジル国営石油会社ペトロブラスの歴史は、1960年代の石油掘削船ペトロブラス2号の造船事業における協力にはじまり、2010年10月の沖縄でのＥ３（ガソリンにバイオエタノールを３％混合した燃料）販売開始にいたるまで４０年以上にわたり刻まれてきた。そして、1990年代末から2000年初頭にかけてその結びつきは更に強固となる。

EHDER DE SOUZA/AGÊNCIA PETROBRAS DE NOTÍCIAS

Refinaria Henrique Lage (Revap), em São José dos Campos (SP)
サンパウロ州サン・ジョゼ・ドス・カンポスのエンリケ・ラージ製油所（REVAP）

１２月１日は、ペトロブラス日本進出を語る上で記念すべき日だ。１０年前のこの日に、同社にとってアジア初の事業所となる東京事務所が開設された。それ以来著しい成長を遂げたペトロブラスは、世界第２位のエネルギー供給事業会社となり、時価総額世界４位にまでのぼりつめた。また同社は、特にルーラ政権下でのブラジル経済のめざましい成長を牽引する役割も担った。

ペトロブラスの成長には、日本からの投資と日本企業とのパートナーシップが必要不可欠だったと言っても過言ではないほどの重要性をもっており、それによって様々な事業が展開された。

このように日本とブラジルのつながりを深める作業を推し進めてきたのが、エンジニアであり、ペトロブラス日本事務所のジェネラル・マネージャーの川上オズワルド氏だ。これまで多数のブラジルのペトロブラス関係者からの協力を受けながらその任務を遂行してきた。

川上氏が、2000年8月に同社の日本事務所開設の担当者に任命された当時の日本とブラジルの関係は、「失われた１０年」と呼ばれる日本企業のブラジル市場への投資が低迷していた時期の影響を依然として引きずっていた。「ブラジルへの融資をとりつけるのが大変な時期だった。その中でも日本はブラジルを信じていた数少ない国のひとつだった。」と川上氏は当時を振り返る。そうした状況の中、日本の金融機関に対しブラジル経済の情報を伝え、且つ良好な関係を築く目的で、ペトロブラス日本事務所開設の構想が生まれた。

2000年にペトロブラスはＪＢＩＣ国際協力銀行から、エスパダルチ、ヴォアドール、マリンバの3油田の頭文字をとってＥＶＭ油田開発プロジェクトと呼ばれる事業

Brasil. O Japão era um dos poucos países a acreditar no Brasil", lembrou Kawakami. A abertura do escritório da Petrobras foi concebida para melhorar o relacionamento dos bancos japoneses e prestar mais informações sobre a economia do Brasil para essas instituições.

Em 2000, a Petrobras conseguiu o financiamento com o JBIC (Japan Bank for Internatinal Cooperation) para o setor de upstream (exploração e produção), nos projetos de exploração dos campos conhecidos como projeto EVM - Espadarte, Voador e Marimba, financiamento do projeto Cabiúnas, sendo que somente para Barracuda & Caratinga, o valor do empréstimo foi de US$ 5 bilhões. "Na época, era um dos grandes projetos com esse volume financiado", comentou.

Nesse período, o papel da Petrobras no Japão, segundo Kawakami, era o de conseguir financiamentos para os projetos tais como Pegaso (Programa de Excelência em Gestão Ambiental e Segurança Operacional), para a refinaria Refap (Refinaria Alberto Pasqualini), em Canoas (RS); para a Revap (Refinaria Henrique Lage), em São José dos Campos (SP); para a Reduc (Refinaria Duque de Caxias), em Duque de Caxias (RJ); PDET (Plano Diretor de Escoamento e Tranporte) do óleo produzido na Bacia de Campos. "Todos esses investimentos tiveram o apoio da JBIC, pois o Japão entende que quanto mais países produzirem petróleo, haverá mais estabilidade de fornecimento para o país, não dependendo apenas do Oriente Médio".

AGÊNCIA PETROBRAS DE NOTÍCIAS

Refinaria Duque de Caxias (Reduc), no Rio de Janeiro
ドゥッケ・デ・カシーアス製油所（REDUC）

> O Japão entende que quanto mais países produzirem petróleo, haverá mais estabilidade de fornecimento para o país.
>
> 日本は原油を生産する国が増えれば、日本への供給の安定すると見ている。

No Japão, o escritório também intensificou a relação com as universidades, empresas de engenharia e tradings. Uma das importantes conquistas destacadas por Kawakami é a formação da empresa Brazil-Japan Ethanol (BJE), uma joint-venture entre a Petrobras e a Nippon Alcohol Hambai e responsável pela entrada do etanol brasileiro no Japão e pela venda do E3 em Tóquio, Aichi e Kanagawa. Outro marco citado pelo gerente-geral é a aquisição da Refinaria Nansei Sekiyu, em Okinawa, em 2008. "A Refinaria Nansei Sekiyu foi o maior e principal investimento da Petrobras na Ásia. Significou a entrada definitiva da companhia no Japão. São mais de 200 empregos diretos e a responsabilidade de manter todo o arquipélago de Okinawa funcionando", ressaltou Kawakami.

Recentemente, a Petrobras conseguiu concluir a capitalização de cerca de US$ 69,9 bilhões. Mas ainda serão necessários novos recursos financeiros para mais investimentos no Brasil. "Estaremos dando continuidade a esse trabalho em 2011", adiantou, para projetos de desenvolvimento nos campos de pré-sal e de novas refinarias no Brasil.

Durante sete anos o escritório foi mantido pelo gerente geral e pela sua assistente Lucia Helena Nakamura.

の上流部門（原油の探鉱・開発・生産までの原油の開発段階）に対する融資と、カビウナスプロジェクト、バラクーダ・カラチンガ油田開発への資金調達に成功した。このうちバラクーダ・カラチンガ油田開発に対する融資だけでも50億ドルに達し、「融資規模では当時最大級の事業となった」と川上氏は語る。

その頃のペトロブラス日本事務所に託されていた主な任務は、PEGASOプログラム（環境管理及び安全操業優良性維持プログラム）や、リオ・グランデ・ド・スル州カノアスのアルベルト・パスクアリーニ製油所（REFAP）、同ドゥッケ・デ・カシーアスのドゥッケ・デ・カシーアス製油所（REDUC）、サンパウロ州サン・ジョゼ・ドス・カンポスのエンリケ・ラージ製油所（REVAP）、カンポス沖原油の輸送計画（PDET）などに対する日本からの融資の取り付けだった。「こうした投資のすべてにJBIC国際協力銀行の支援を受けることができたのは、より多くの国々で原油が生産されれば、中東への依存度を低めつつ原油供給の安定化を図れるとの理解が日本側にあったからだ。」

ペトロブラス日本事務所はまた日本の大学や工学系の企業、商社などとの連携も強めてきた。川上氏がこの間に成し遂げた事業のうちでも最も重要なものとして挙げられるのは、日伯エタノール株式会社の設立だ。同社はペトロブラスと日本アルコール販売の共同出資で設立され、ブラジル製エタノールの輸入とバイオエタノール３％混合ガソリン（Ｅ３）を東京、愛知、神奈川で販売を展開している。川上氏が挙げたもうひとつの一大事業が、2008年に成立した沖縄の南西石油の買収だ。「南西石油の買収は、ペトロブラスにとってアジアにおける最大で最重要な投資となり、また日本進出を決定的なものにした。200人以上の従業員を直接雇用する南西石油は、沖縄諸島全体が機能していく上で重大な役割を果たしている」と強調。

つい先ごろ約699億ドルの資金調達を終えたばかりのペトロブラスだが、ブラジル国内での開発事業のためには今後さらなる資金投入が必要となる。川上氏は、プレサル深海油田やその他の新油田開発に向けて「2011年もそのための努力を続けていく」と語った。

川上ジェネラル・マネージャーとアシスタントのルシア・エレーナ・中村さんは7年もの間二人だけで事務所運営にあたっていた。

História

Resumo dos investimentos entre a Petrobras e o Japão

DÉCADA DE 50
- Para a reconstrução do Japão pós-guerra, o Brasil auxiliou na construção de muitos navios nos estaleiros japoneses

DÉCADA DE 60
- Construção do navio de perfuração Petrobras II

DÉCADA DE 70
- JGC (Japan Gasoline Corporation) participou de algumas refinarias construídas pela Petrobras no Brasil
- Muitas petroquímicas japonesas participaram da construção de complexos petroquímicos da Petrobras no Brasil (Modelo tripartite)
- Participação de algumas companhias japonesas na exploração de risco de petróleo

DÉCADA DE 80
- Quatro Plataformas de Perfuração Semi-Submersível da Petrobras foram construídas em estaleiros japoneses

Fonte: Petrobras

歴史

ペトロブラスと日本のこれまでの主な投資実績

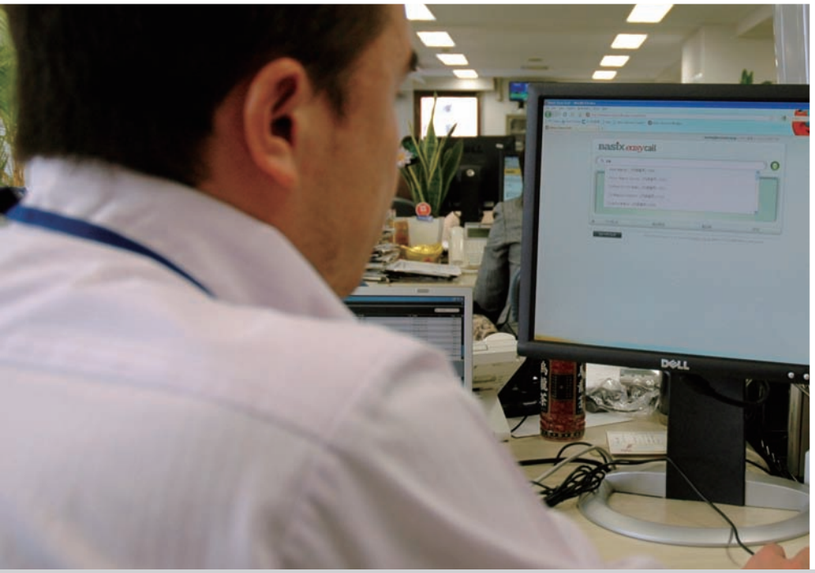
1950年代
- 日本の戦後復興期、ブラジルは日本の造船事業を支援、これにより数多くの船が製造される。

1960年代
- 石油掘削船ペトロブラス2号の製造。

1970年代
- 日揮株式会社が、ペトロブラスのブラジル国内製油所建設に参加。
- その他にも多数の日本の石油化学会社が、ペトロブラスがブラジル国内で手がけた石油化学施設建設に参加（三者連合）。
- 日本企業数社が危険度の高い石油採掘事業に参加。

1980年代
- 日本の造船所で、ペトロブラス用の半潜水型掘削プラットフォーム４基を建設。

情報提供：ペトロブラス



Com conexão pela Internet, esse sistema de telefonia permite ter quantos ramais a empresa precisar
インターネットへの接続で何回線でも開設可能

Sistema Basix, da Brastel, é um PABX virtual, com tarifa zero para ligações entre filiais no Japão e no exterior

ブラステルのクラウド型IP電話サービスBasixは、国内外の本支店間通話が無料

A EVOLUÇÃO DO TELEFONE

クラウド型電話システム、次世代へ

POR EWERTHON TOBACE

No mundo moderno, não existe uma empresa que não tenha um sistema de telefonia. O aparelho é, inclusive, considerado por muitos consultores e pesquisadores um dos instrumentos de comunicação mais importantes para o cenário corporativo. Prova disto são os estudos acadêmicos que mostram que perto de 75% dos negócios são feitos por telefone. Portanto, o mau uso dele significa não apenas perda de tempo e de oportunidades, mas, principalmente, de muito dinheiro.

Para atender justamente esta necessidade do mercado empresarial, a Brastel Telecom criou o BASIX, uma ferramenta inovadora, econômica e versátil. “Nenhuma empresa possui o serviço que nós oferecemos”, enfatizou Renato Junji Tanabe, um dos presidentes da Brastel.

O sistema, que recentemente passou por uma completa reformulação, usa a Internet para trafegar a voz. A grande vantagem é que o próprio usuário pode montar o serviço, sem precisar de técnicos, bastando conectar o aparelho na rede. Além disso, a ligação telefônica entre os funcionários da empresa matriz no Japão ou com a filial de outra região do arquipélago ou no exterior são gratuitas.

CELULARES

Com o desenvolvimento da telefonia móvel, o sistema BASIX pode agora ser usado facilmente também através de terminais de celulares apenas dos modelos smartphones. “A maioria das empresas quer ter mobilidade, não quer ter mais o telefone fixo”, constatou Tanabe.

Apesar de o funcionário usar o próprio aparelho celular para receber e fazer chamadas, ele não utiliza a linha da operadora, mas a internet. “Então, o usuário pode estar em qualquer lugar – em casa, no hotel, em outro país – e acessar as ligações do ramal da empresa”, explicou o empresário.

Isto significa não só economia, mas principalmente ganho de oportunidades para a empresa, pois o funcionário, mesmo não estando no escritório, poderá atender o cliente de qualquer lugar. Além disto, a Brastel oferece um serviço agregado: quando o usuário não está num ambiente com acesso remoto à internet (ambiente wi-fi), é possível incluir o valor da ligação na conta da empresa apenas discando um prefixo (sistema koushikubun).

VANTAGENS

Uma das grandes vantagens do BASIX, além da facilidade de instalação, é a redução de custos – tanto de aquisição do produto quanto da conta mensal de ligações, já que as tarifas são diferenciadas e muito mais baratas que as das tabelas de outras operadoras.

Atualmente, cerca de 300 empresas utilizam o serviço da Brastel. “Administramos por volta de 4.500 ramais e nosso objetivo é chegar a centenas de milhares de empresas”, contou Tanabe. “Não vendemos simplesmente um produto que resulta em ligações mais baratas ou com uma qualidade melhor. Nosso foco é o pacote de conteúdos que uma empresa precisa”, completou.

A Brastel Telecom oferece este serviço hosteado, ou seja, o cliente não precisa instalar nenhum equipamento e tem acesso a todas as funções. O servidor está instalado numa data center da empresa.

O Basix pode ser usado pelos celulares smartphones
Basixサービスはスマートフォンと連携

記事：鳥羽瀬エヴェルトン

今の世の中、電話設備を持たない企業は存在しない。多くのコンサルタントや研究員は、電話を企業活動における最重要ツールのひとつと位置づけてさえいる。約75%のビジネスが電話を通じて行われているという調査結果がそれを裏付けている。従って電話を使いこなせていないということは、時間やチャンスを逃しているだけでなく、さらに、多額のお金を無駄にしているといえる。

まさにこうした法人市場の需要に応えるため、ブラステル株式会社（以下ブラステル）は高度な電話機能を手軽に利用できるBasixを開発。「どこの企業を見ても弊社の提供するサービスはありません」。複数代表制を採用するブラステルの代表、田辺レナート淳治氏は強調する。

最近刷新されたシステムは、インターネットを介して通話を可能にするもの。最大の長所は初期投資を少なく、運用の手間やコストの削減が可能な点だ。電話機器をネットワークに接続するだけで、ユーザ自身が設置できる。そのうえ、日本国内の本社内の通話も、国内支店や海外支社との通話も無料だ。

携帯電話

移動電話の技術が発展したおかげで、今やBasixサービスはスマートフォン（高機能携帯）との連携も可能になった。「企業の大半は移動性を求めており、もはや固定電話を望んでいません」と田辺社長は明かす。

ユーザ企業の社員が受発信に自らのスマートフォンを使う場合も、電話会社の回線ではなくインターネット回線を使う。「そのため、ユーザは自宅やホテル、海外、つまりどこにいても、自社の内線電話にアクセスできます」と同社長は説明する。

企業にとって、コスト面に優れているだけではない。特にビジネスチャンスを逃さないという点や多様な働き方が可能になる点で意義が大きい。社員は社外にいても、どこでも顧客の電話応対が可能だからだ。それに加えて、ブラステルは更なる付加価値サービスを提供する。インターネット環境（wifi環境）下にいないとき、ユーザは専用番号を押すだけでその通話料をBasixに課金することができる（公私区分サービス）。

利点

Basixの最大の利点は設置が簡単なだけではない。料金面で他の電話会社と差別化を図っており、価格が非常に安いため、機器購入費用と月額通話料の両面でコスト削減となる。

現時点で300社前後の法人が同社のサービスを利用。「弊社は約4,500回線を管理していますが、膨大な数の法人契約を目指します」と田辺社長は語る。「単に格安通話や高品質の商品を販売するだけではありません。弊社が力を入れているのは、企業が求めるコンテンツ・パッケージです」と締めくくった。

ブラステルがホスティング・サービスを提供しているので、ユーザは機器導入の手間なくすべての機能を利用できる。サーバはブラステルのデータセンターに設置されている。

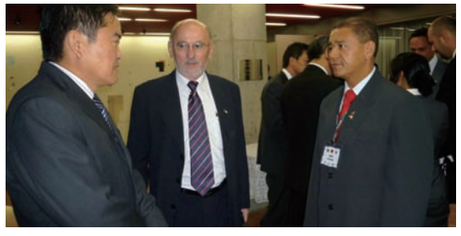
COOPERATIVAS DO PARANÁ NO JAPÃO

パラナ州協同組合来日

A Organização das Cooperativas do Estado do Paraná (OCEPAR), em parceria com o Ministério da Agricultura, Pecuária e Abastecimento (MAPA) e o Ministério das Relações Exteriores, realizou uma missão no Japão. Com a finalidade de criar ambiente para o aprendizado de estruturas organizacionais do cooperativismo japonês, vieram cerca de 20 pessoas do Brasil.

Na oportunidade, os visitantes puderam ter contato com entidades e potenciais parceiros para futuros negócios. A missão aconteceu entre os dias 18 e 21 de outubro.

A Embaixada organizou uma palestra aos visitantes com participação do Secretário do Secom (Setor de Promoção Comercial), Rodrigo Mendes Araújo, que abordou o cooperativismo no Japão. Em seguida, o Secretário do Setor Econômico, Eduardo Teixeira Souza, falou sobre a economia japonesa. O presidente da Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ), Osvaldo Kawakami, e o diretor-adjunto Yasushi Ninomiya, da Divisão Latinoamericana, do Departamento de Pesquisa Estrangeira da Jetro (Japan External Trade Organization) também foram palestrantes no dia. Os integrantes das cooperativas visitaram ainda supermercados, shopping center, Grupo Zen-noh (associação de cooperativas japonesas), empresas Mitsui e Marubeni e tiveram contato com plantação de cereais.



Palestra na Embaixada sobre cooperativismo
大使館では協同組合制度についてのセミナーを開催

パラナ州協同組合連合（OCEPAR）は、ブラジル農務供給省及び外務省と共同で、日本の協同組合制度の組織構造に関する研修を目的とした訪日視察を実施、約20名の団員からなる視察団が来日した。

10月18日から21日までの滞日期間中、視察団は各種機関をはじめ、将来のビジネスパートナーとなる可能性のある企業や団体関係者らと交流した。

駐日ブラジル大使館により、視察参加者を対象にしたセミナーが開催され、同大使館通商部のホドリゴ・メンデス・アラウジョ書記官による日本の協同組合制度についての説明がされた。次いで経済部のエドゥアルド・テイシェイラ・ソウザ書記官が日本経済について語った。同セミナーでは川上オズワルド在日ブラジル商業会議所会頭と二宮康史ジェトロ海外調査部中南米課課長代理も講演を行った。視察団はまたスーパーやショッピングセンターを見学したほか、全国農業協同組合連合会、三井物産、丸紅を訪問し、穀物栽培の視察も行った。

MAIS DE 30 ANOS DE TRABALHO EM TURISMO

観光業界での歴史は35年を越す

Tunibra Travel relança guia em japonês com dicas de viagem ao Brasil na Copa do Mundo e Olimpíadas

ワールドカップとオリンピックに向け、ツニブラトラベルはブラジル旅行者向け日本語版ガイドブックを出版

Diretor presidente Haruhiko Kondo: suporte 24 horas
近藤春彦社長：「日伯両側でのサポート」

Com exatos 35 anos de fundação, a Tunibra Travel Co.; Ltd. vem trabalhando intensamente para expandir o atendimento de turismo a contas corporativas no Japão. O diretor-presidente Haruhiko Kondo destaca que muitas vezes os empresários viajam a trabalho, mas perdem a oportunidade de conhecer as belezas do arquipélago nas horas vagas.

A Tunibra Travel Co.; Ltd. possui escritórios em Tóquio, Osaka, Nagoya e Hamamatsu, além de manter ligações diretas com a Tunibra Travel Turismo Ltda., fundada há 61 anos em São Paulo, com filiais no Rio de Janeiro e Foz do Iguaçu. Também possui parceria com a ATS Viagens e Turismo Ltda., em Manaus, e com a Amazon Travel Service Ltda., em Belém.

No Japão, a empresa possui equipe que atende em japonês, português, espanhol e inglês. "A grande vantagem de dispor do atendimento de uma agência de viagem, é o suporte 24 horas para qualquer emergência", ressaltou Kondo, que foi ao Brasil pela primeira vez em 1967. Ele já chegou a morar por quatro ano em terras brasileiras, visitando Amazonas, Rio de Janeiro, São Paulo, entre outras cidades.

A preocupação em oferecer maior comodidade ao turista levou a Tunibra a relançar o guia de viagem, com informações sobre a Copa do Mundo em 2014 e as Olimpíadas em 2016. Escrito em japonês, o guia mostra em suas 143 páginas um resumo de restaurantes, pontos turísticos, hotéis, com mapas para orientar melhor os japoneses.

ツニブラトラベル株式会社は創業35年を迎えた。創業以来、日本を訪れるブラジル人ビジネスマンに観光の場を提供するなど、観光業務の拡大にも力を注いでいる。同社の近藤春彦代表取締役は「こうしたビジネスマンは、訪日回数は多いものの、空いた時間に日本の美しさを知る機会を逸している」と強調する。

同社は東京本社に加え、大阪、名古屋、浜松に支店を持つ。カウンターパートは、61年前にサンパウロに設立され、リオ・デ・ジャネイロとフォス・ド・イグアスに支店を持つTunibra Travel Turismo社。また、マナウスのATS Viagens e Turismo社、ベレンのAmazon Travel Service 社と業務提携を結ぶ。

ツニブラトラベルの日本スタッフは、日本語、ポルトガル語、スペイン語、英語で対応。「私たちが提供するサービスのうち大きなメリットは、日伯両側でのサポートです」と近藤代表取締役は強調する。同氏は1967年に初めて訪伯。4年にわたるブラジル在住中にはマナウス、リオ・デ・ジャネイロ、サンパウロ、その他各都市を訪れた。

同社は、より快適な旅を観光客に提供するため新たなガイドブックを作成。ブラジルで開催される2014年のワールドカップや2016年のオリンピック情報を盛り込んだ。このガイドブックは日本語で書かれており、全143ページ。レストラン、観光名所、ホテルが簡単に紹介されており、日本人向けの分かりやすい地図が掲載されている。

Apoio
協賛:
三井物産
www.mitsui.co.jp

Realização
主催:
CÂMARA DE COMÉRCIO BRASILEIRA NO JAPÃO
在日ブラジル商業会議所

INCENTIVAR O ESTUDO NO ENSINO SUPERIOR

高等教育機関における勉強の奨励

Este tem sido o trabalho de professores voluntários com crianças brasileiras

ブラジル人子弟に対し、ボランティアの教師陣が実施

Yoshimi Kojima

FOTOS: DIVULGAÇÃO

Professora Universitária Yoshimi Kojima faz palestras aos jovens e mostra as opções de cursos na faculdade

大学教員小島祥美氏は若者向けの講演で大学進学の選択肢を提示

Incentivar o sonho de uma criança brasileira. Parece sem importância, mas a professora universitária Yoshimi Kojima abraçou essa causa desde o ano 1994, quando era professora da escola primária, em Saitama. Na oportunidade, ela conta que não sabia nada sobre a história dos brasileiros que vivem no Japão. Portanto ficava assustada e triste todas às vezes que deparava com a realidade de algumas famílias ao visitar a residência de alguns alunos.

Atualmente, como professora da Universidade Shukutoku de Aichi, em Nagoya, ela tem atuado como voluntária para apoiar o ensino das crianças estrangeiras que residem na região. O único objetivo desta atividade é ampliar o horizonte, o futuro das crianças.

Como resultado, vários brasileiros passaram a frequentar a universidade.

No verão deste ano, a professora Kojima, em cooperação com o Centro de Intercâmbio Internacional de Nagoya e universitários japoneses, realizaram a produção de filmes com intuito de ajudar na conscientização da identidade das crianças. Cerca de 15 crianças brasileiras participaram e as mesmas produziram um filme com temas sobre o sonho e famílias delas. “Foi interessante notar que alguns jovens têm espírito empreendedor, com sonho de abrir uma doceria no Brasil. Também havia crianças que possuíam sentimento de gratidão mesmo que os pais não tivessem muito tempo para passar com elas por estarem muito ocupados devido ao trabalho”, comentou a professora Kojima a respeito dessa atividade..

Até então, a professora se deparava somente com situações tristes das crianças que não conseguiam enxergar um futuro promissor. “Os jovens achavam que iriam trabalhar como os pais numa fábrica e não se sentiam estimulados em estudar ”, lamentou a professora.

KOBE

Em 1995, quando houve o terremoto de Kobe, a professora Kojima não teve dúvida de ir ajudar os estrangeiros no local. Foi quando, segundo ela, soube pela primeira vez que os estrangeiros não eram obrigados a frequentar a escola no Japão. “Em 1998, pela primeira vez, encontrei crianças brasileiras que não frequentavam a escola. Estas

ブラジル人の子供の夢を応援する。重要性が欠けるように見えるが、大学教員小島祥美氏は、若者向けのワークショップで大学進学や将来の夢の選択肢を提示、埼玉県にある小学校教師であった１９９４年からこの夢を実現しようと様々な活動をしている。しかし、その当初は在日ブラジル人の歴史も何も知らず、児童の家庭訪問し、その家族の現実を目の当りにする度に、驚きそして悲しみを覚えていた。

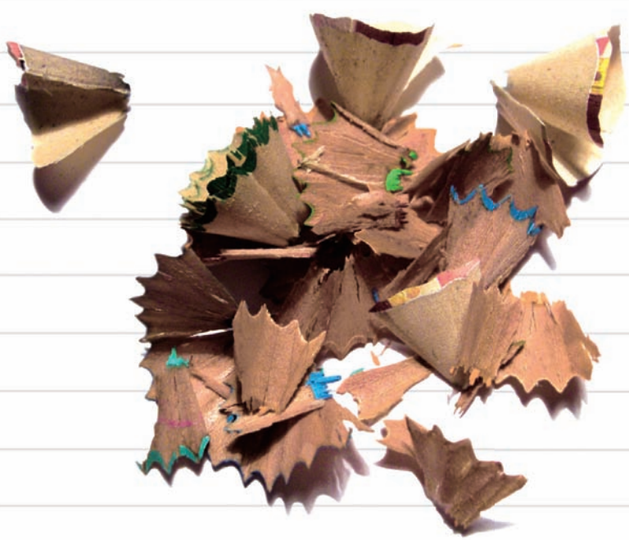
現在、名古屋にある愛知淑徳大学の教員として、地域に暮らす外国人の子どもの教育支援をボランティアで手伝っている。活動の唯一の目的は、子ども達の将来の可能性を広げることである。その結果、多くの日系ブラジル人子弟が大学に通い始めた。

今年夏、名古屋国際センターや日本人の大学生と協力して小島氏は、アイデンティティを応援する映像づくりを行った。ブラジル人の子どもなど約15人が参加し、子ども達は自分の夢や家族などテーマにした映像を作成した。小島氏はその活動について、「ブラジルで菓子店を

crianças não sabiam escrever em japonês e muito menos em português. A causa não era o terremoto, mas a lei japonesa", lembrou ela. Posteriormente, ela formou uma ONG com os colegas em Kobe. E enquanto ela participava em várias atividades como voluntária, fez o mestrado sobre a Cooperação Internacional.

Em abril de 2003, a professora se mudou para a cidade de Kani, em Gifu, onde viviam cerca de 3.300 brasileiros, com o objetivo de levantar o número de crianças que frequentam a escola. Na ocasião visitou todas as famílias com a colaboração da prefeitura municipal. Como ficou constatada, pela primeira vez, a condição atual da educação dos estrangeiros no Japão, o prefeito de Kani prometeu: "Faremos desta cidade, uma cidade que todas as crianças possam frequentar a escola". Assim, a partir de 2005, iniciou-se o Projeto de garantia educacional às crianças estrangeiras, com o apoio da prefeitura de Kani. A professora Kojima foi escolhida como coordenadora deste projeto e também tornou-se funcionária da Secretaria da Educação do Município de Kani. Sendo assim, ela deu início a diversas atividades com o objetivo de realizar o intercâmbio entre japoneses e brasileiros. Entre estas atividades, a professora transformou um dia a sala de aula como se fosse a do Brasil para que os alunos japoneses pudessem sentir os sofrimentos e as angústias das crianças brasileiras residentes num país diferente.

A professora já visitou o Brasil por 3 vezes, percorrendo as cidades de São Paulo, Manaus, Curitiba, Londrina e Salvador a fim de reencontrar as crianças que retornaram ao Brasil.



開くと言った夢を持つ、起業精神を持った若者もおり、大変興味深かった。又、両親が仕事で忙しく、子どもと接する時間が余りないにも拘らず、両親に感謝の気持ちを抱く子どももいた。」と述べた。小島氏はそれまで、子どもたちが約束された将来を見出すことが出来ない悲しみばかり目の当りにしていた。「若者は自分たちの両親のように将来工場で働くだろうと考え、勉強などする必要がないと思っていた。」と残念そうに述べた。

神戸

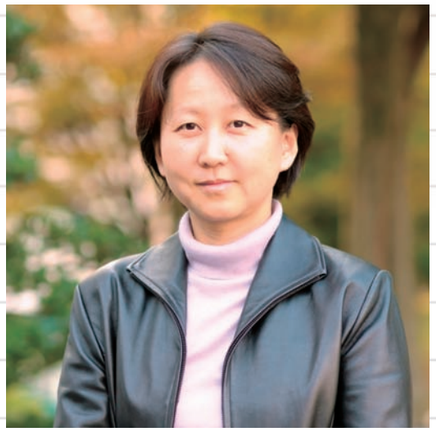
１９９５年阪神大震災が起きたその年、小島氏は在日外国人を支援しようなどと疑問にも思っていなかった。彼女によれば、その時初めて在日外国人が日本において学校に通う義務がないことを知ったと言う。「学校に通っていないブラジル人の子どもたちに、1998年に初めて神戸で会いました。その子どもたちは日本語はもちろん、ポルトガル語を書くことさえ出来なかったのです。その原因は地震ではありません。日本の法律なのです。」と彼女は思い出しながら話した。その後、神戸でNGO団体と仲間とつくり、様々な活動をしながら、大学院で国際協力論を学んだ。

２００３年４月、小島氏はブラジル人が約3,300人住む岐阜県可児市に移り、学校に通う子どもたちの人口を調査する目的で、可児市などの協力を得ながら全ての家庭を訪問した。日本で初めて外国人の教育の実態がわかったことにより、可児市長は「すべての子どもが学校に行ける街にすること」を約束した。そして2005年からは可児市の支援で、外国人の子どもの教育保障事業がはじまった。小島氏はその事業のコーディネーターに抜擢され、可児市教育委員会の職員となり、日本人とブラジル人間での交流を目的とした様々な活動を開始した。その活動の一つには、教室をまるでブラジルのように装飾し、日本の学生たちに異なる国に住むブラジル人の子どもたちの苦悩を感じさせると言うものもあった。

小島氏は3回ほどブラジルを訪れ、日本から帰国した子ども達と会うために、サンパウロやマナウス、クリチバ、ロンドリーナ、サルバドールを訪問したことがある。

Lilian Terumi Hatano

Do lado brasileiro, uma das profissionais envolvidas com a educação das crianças brasileiras de forma voluntária é Lilian Terumi Hatano. Ela mora há 17 anos no Japão, com vivência em Kyoto. Com Doutorado em Língua e Cultura pela Universidade de Osaka, Lilian aponta que na área da educação há algumas conquistas dentro da comunidade como jovens brasileiros ingressando nas universidades japonesas. Ela acredita que isso se deve pelo esforço individual e apoio familiar. Ela também considera importante a criação do Conselho de Representantes de Brasileiros no Exterior. A principal preocupação são os jovens fora da escola e com baixo rendimento escolar. Ela também cita que a indecisão dos pais sobre o futuro dos filhos pode dificultar o desenvolvimento escolar. A seguir, acompanhe a explicação para cada problema:



Lilian Terumi Hatano faz trabalho com educação de crianças há 17 anos
リリアン・テルミ・ハタノ氏は17年間に渡り、子どもの教育活動に携わってきた

GOVERNO JAPONÊS

"O problema se agrava pela inexistência de dados e de acesso às crianças estrangeiras fora da escola. O governo japonês vem tomando medidas para mudar esta situação, fazendo alguns levantamentos desses jovens, assim como finalmente lançando algumas diretrizes básicas relacionadas as crianças estrangeiras em maio de 2010. Enquanto as crianças estrangeiras em idade escolar, cujos direitos à educação devam ser garantidas, não forem incluídas no Censo Escolar Básico separado por nacionalidade, idade, série, província, como os nacionais, é difícil acreditar que o quadro mude."

INDECISÃO DOS PAIS

"Outro problema sério é a indecisão dos pais e responsáveis, muitos pela falta de perspectivas de futuro, seja para ficar ou voltar ao Brasil. Não devemos perder o tempo precioso das crianças quando elas conseguem absorver tudo com mais facilidade. A indecisão dos pais afeta diretamente na motivação das crianças nos estudos."

RENDIMENTO ESCOLAR

"Não estão divulgados o número de adolescentes brasileiros que ingressam no ensino médio e superior japonês, mas a diferença regional é discrepante. As crianças como não são reprovadas aqui no Japão nas

リリアン・テルミ・ハタノ氏は、ブラジル人社会のために、ボランティアとしてブラジル人の子どもたちの教育活動を行ってきた。彼女はブラジルから京都に移り住んで１７年になる。大阪大学の言語文化学の博士号を持つ彼女は、日本の大学に進学するブラジル人の若者がブラジル人コミュニティ内から出てきていることを指摘する。それは、個人の努力と家庭の支援の積み重ねの結果であると彼女は考えている。彼女はまた、在外ブラジル人代表者会議の発足の重要性も指摘する。そして、一番の心配事は不就学の子どもたちと低学力の子どもたちの状況であり、リリアン氏は、保護者が子どもたちの将来に対して優柔不断であることが、就学をより困難にしていると指摘する。各問題に関する説明は下記の通りである。

日本政府

「不就学の在日外国人に関する統計や彼らへのアクセス手段がないことが、問題をより根深いものにしている。日本政府は、この状況を変えようと、不就学の子どもたちの調査を行い、対策を取り始めた。そして２０１０年の５月、在日外国人子弟に関する基本的な指針が出された。しかし、在日外国人子弟が、教育を受ける基本的な権利を保障されている就学年齢児童として、日本国民と同様に学校基本調査の対象となり、国籍別、年齢別、学年別、都道府県別の調査が行われるようにならない限り、事態が変わるとは信じ難い。」

保護者の優柔不断さ

「もう一つの深刻な問題は、両親、保護者の優柔不断さである。多くの保護者たちは、日本に残るのかブラジルへ帰国するのか、はっきりとした将来の見通しを持っていない。子どもたちが何でも学び吸

> “Enquanto as crianças estrangeiras não forem incluídas no Censo Escolar Básico, é difícil acreditar que o quadro mude.”
>
> 「外国人の子どもたちが学校基本調査の対象に含まれない限りは、事態が変わるとは信じ難い。」

escolas japonesas até terminarem o ginásio, passa a impressão aos pais que seus filho(a)s estão tendo sucesso, porém, a realidade não é assim. O ingresso de japoneses no ensino médio é de 97,7%, e nas universidades de 51,2%. Infelizmente acho que não precisamos ser especialistas para reconhecer que esse não é o percentual entre os brasileiros. A qualidade do ensino nas escolas públicas no Japão também vem caindo bastante se comparado aos outros países desenvolvidos. A verba voltada à educação no Japão, baseados nos dados de 2007, foi de 3,3% do Produto Doméstico Bruto (GDP). O Japão ficou em último lugar dentre os 28 países do OECD, onde a média foi de 5%.”

LÍNGUA FAMILIAR

“Quando o pai e a mãe são brasileiros, a língua de domínio é geralmente a língua portuguesa. Gostaria de chamar essa língua de língua-herança, sendo importantíssima para se manter o elo com a família e os laços com o Brasil, além de ser o meio de comunicação quando os pais não dominem a língua japonesa. Cada família deve ter sua estratégia, mas que seja bastante consciente.

Eu fui criada com duas línguas em casa. Hoje só tenho a agradecer por essa estratégia que meus pais que são japoneses tomaram dentro de casa, podendo me tornar bilíngue. Eles não mediram esforços para tentar manter o japonês como a língua de comunicação com eles, enquanto que o português dominou entre eu e meus irmãos. A aquisição e o domínio dessa língua familiar até os 12 anos é fundamental. E a língua herança é importantíssima para a auto-estima para que a criança seja confiante e acredite em si mesma, sentindo-se capaz de prosseguir na vida. Os pais não devem se preocupar em continuar falando em português com seus filhos, se esta for a língua de seu domínio mesmo que os filhos começarem a falar em japonês. A substituição do português pelo japonês no lar, pode acarretar em novas preocupações. As crianças são plenamente capazes de se tornarem bilíngues, desde que haja apoio para que ela mantenha esses dois ambientes onde possa utilizar ambas línguas. O lar desempenha um papel importantíssimo para o desenvolvimento linguístico. Com esse desenvolvimento linguístico, o raciocínio e a capacidade de interpretação evolui.”

ESCOLAS BRASILEIRAS

“Se os pais têm o objetivo claro de voltar ao Brasil, que seja bem planejada e não muito adiada. A minha preocupação maior, que já está acontecendo e não deveria, é a criança estar sendo educada para retornar ao Brasil e isso não acontecer. Continuar vivendo no Japão sem o domínio da língua japonesa, nem de conhecimentos da sociedade japonesa, o leque opções de futuro das crianças fica restrito. Acho que a opção ideal é uma escola com currículo bilíngue como as escolas chinesas e coreanas onde seus formandos são capazes de ingressar nas universidades competitivas japonesas. Mas tenho certeza que essa mudança ocorrerá no Japão. O papel das escolas brasileiras é importante, mas a qualidade delas precisa melhorar. Já existem 12 escolas miscelâneas com direito a subsídio público. Em breve mais duas estarão se juntando ao grupo. Cada família deve analisar com cuidado o que deseja para seus filhos e acompanhar o desenvolvimento na escola. Sou a favor de garantir aos pais e responsáveis o direito de escolher o tipo de educação aos seus filhos. Em meu livro publicado em 2009, sobre como os nomes começam a sofrer transformações, verifiquei a dificuldade da diversidade das crianças ser positivamente aceita. As crianças se tornarão os adultos que desejarmos que se tornem. Para mudar a situação atual, dependerá do que cada um poderá fazer pensando no futuro de nossas crianças e jovens.”

FUTURO

“Quando participei das Conferências dos Brasileiros no Mundo do MRE, pude verificar o quanto temos uma situação peculiar na educação. Não há escolas brasileiras em outras partes do mundo como no Japão. Isso é um reflexo da dificuldade de adaptação nas escolas japonesas e de aceitação da diversidade das crianças. Antes de me envolver com as crianças em escolas brasileiras, visitava e ajudava as crianças em escolas japonesas por quase 10 anos. Cada um colaborando com o seu conhecimento ou financeiramente ou dispondo de tempo para ajudar as crianças em dificultades, pode ajudar a elevar o quadro e contribuir para o futuro delas.”

収できる、重要な時期を失ってはならないのだ。保護者の優柔不断さが子どもたちの勉学への意欲に直接、影響している。」

学力

「日本の高等学校、大学に進学するブラジル人青少年の人数統計は出されていないが、地域格差は歴然としている。日本では中学校終了まで落第制度がないので、落第しない子どもたちは日本の学校において上手くいっているという印象を両親に与えるが、現実はそうではない。日本人の高等学校への進学率は97．7％で、大学への進学率は51．2％である。残念ながら、この数値がブラジル人の進学率ではないということは専門家でなくてもたやすく理解できるだろう。また、日本の公立学校の質も、他の先進国と比べると顕著に低下している。2007年のデータによると、日本政府の教育分野への予算は国内総生産の3．3％であり、平均5％であるOECD(経済協力開発機構)28カ国の中で最下位なのである。」

家庭内言語

「父親も母親もブラジル人の家庭では、通常はポルトガル語が万能な言語である。これを私は「継承語」と呼ぶことにする。この言語は、親が日本語を話せない場合、コミュニケーションツールとしてだけでなく、家族の絆やブラジルとのつながりを維持するうえでも、大変重要な意味を持つものである。各家庭にはそれぞれの教育方針があり、それは意識的なものであるべきである。

私は2カ国言語が飛び交う家庭で育った。日本人である両親が決めた、私をバイリンガルにするというこの方針に、私は今日深く感謝している。両親は、私と妹弟との会話がポルトガル語になっても、私が両親と会話する際の言語として、日本語を維持することに努力を惜しまなかった。12歳まで家庭内でその言語の獲得し、習得することは極めて重要である。そして、「継承語」を学ぶことは、子どもが自分自身に自信を持ち、自分を信じ、人生を前向きに生きていくための自尊心を獲得するうえで非常に重要である。子どもが日本語を話し始めたとしても、保護者は子どもとポルトガル語で会話し続けることに不安を感じる必要はない。むしろ家庭内での会話がポルトガル語から日本語へシフトすることの方が、新しい不安要素を引き起こす場合もあるのだ。各2カ国言語をそれぞれ活用できる環境があれば、子どもたちは十分にバイリンガルになれる。言語能力の発達に家庭は重要な役割を負っている。そして言語能力が発達することで、思考力や分析能力も発達していく。」

ブラジル人学校

「もし保護者がブラジルに帰国する予定であるのならば、しっかりと計画し、あまり先延ばしにしない方が良い。私の一番の懸念は、すでに起きていることではあるが、子どもがブラジルに帰国するための教育を受けているにもかかわらず実際には日本で暮らすことになるという事態である。日本語習得もままならず、ましてや日本社会の知識もないまま　日本で暮らし続けていくことは、子どもの将来の選択肢をあまりにも限定する。理想的な選択肢は、卒業生が日本の優秀な大学にも進学できている中華学校や朝鮮学校のように、バイリンガル課程がブラジル学校にも整備されることだと私は考える。そして、この変化は日本における我々の歴史の中でいつか起きると確信している。ブラジル学校の役割は重要ではあるが、しかしその質はまだまだ高める必要がある。すでに公的補助を受けている各種学校は12校あり、近いうちさらに2校が加わる予定だ。各家庭は、子どもたちに何を望むのかよく考え、子どもが通学する学校に積極的に関わるべきである。私はすべての両親と保護者に、子どもたちにどのような教育を受けさせるか選ぶ権利を保障すべきだと考えている。2009年、私は日本の学校に通う外国籍児童の名前が変容を強いられている状況について本を出版したが、日本の学校で子どもたちの多様性が前向きに受け入れられることの困難さを痛感した。子どもたちは、大人が望むような人間になる。現状を変えるには、私たち一人ひとりが子どもたちの将来を考え、何をなすかにかかっていると思う。」

将来

「ブラジル外務省が主催した在外ブラジル人会議に参加し、その議題が教育関連になった際、私たち在日ブラジル人はどれだけ特殊な状況にあるのかを認識できた。世界には、日本にあるようなブラジル学校は存在しないのだ。それは、日本の学校に適応すること、日本の学校が子どもたちの多様性を受け入れることの難しさの裏返しでもある。私は、ブラジル学校の子どもたちと係わり合う前は、およそ10年にわたって日本の学校を訪問し、そこに在籍するブラジル人の子どもたちを支援する活動をしていた。子どもたちの将来のために、たとえば、通学が難しい子どもたちに自分の持つ知識を活用して勉強を教えたり、財政的に支援したり、または時間を使って行動するといったかたちで、私たち一人ひとりが事態を改善することができるはずである。」

EDUCAÇÃO, FERRAMENTA PARA O FUTURO

教育、将来を切り開くツール

A Wizard Japan impulsiona curso de ensino médio a distância e faculdade de mecânica

Wizard Japan 社は中等教育通信講座と技術専門講座のコースを開設

FOTOS: DIVULGAÇÃO

Célio Tikashi Nakahara: Educação é a chave para os seus sonhos
セリオ・チカシ・ナカハラ氏：教育は将来の夢を実現する鍵となる

A partir de janeiro de 2011, a Wizard Japan passa a oferecer uma série de novidades na área educacional para os brasileiros e outros estrangeiros e também para os próprios japoneses.

Uma das novidades é o início da parceria com a Hokkaido Geijutsu Koutou Gakkou, que oferece curso de ensino médio por correspondência. Essa é uma oportunidade para os brasileiros e outros estrangeiros que trabalham e desejam estudar em colégio japonês e sonham chegar à universidade.

Segundo o diretor-presidente da Wizard Japan, Célio Tikashi Nakahara, a duração do curso de ensino médio por correspondência é de três anos. "O que é mais importante para quem não tem condições de frequentar uma escola regularmente consiste no curso ser reconhecido pelo Governo japonês, sendo que o aluno deve participar da aula presencial apenas uma vez por ano, em Hokkaido", disse.

O diretor da Wizard Japan explicou que esta parceria visa abrir novos caminhos de estudo para os estrangeiros e, consequentemente, trazer mais oportunidades de trabalho. "As ofertas de emprego são ampliadas quando a pessoa tem o ensino médio completo", comentou Nakahara.

Para o aluno ser aceito nesta escola, ele necessita ter o certificado de conclusão do ensino fundamental e passar por uma entrevista na Wizard Japan. Durante o curso, contará ainda com o apoio dos professores do idioma japonês para esclarecer eventuais dúvidas da grade escolar de Hokkaido.

FUTEBOL

Outra novidade é o convênio da Wizard Japan com o Centro de Treinamento Nakazawa Soccer Star, localizado em Atibaia, interior de São Paulo. Nakahara esclareceu que este convênio é voltado para os japoneses interessados em receber um treinamento equivalente ao que é oferecido pelos grandes Clubes Brasileiros.

As aulas, segundo ele, serão ministradas por profissionais que têm em seu currículo a experiência adquirida em grandes times profissionais do futebol brasileiro.

Apesar de estarem longe do Japão, os alunos continuarão os estudos no ensino médio, pois poderão ingressar na Hokkaido Geijutsu Koutou Gakkou.

FACULDADE

A última novidade é o convênio com a Faculdade de Tecnologia Automotiva Sendai (Kadan) para o curso de mecânica de automóveis. Nakahara apontou o objetivo de mais esta oportunidade: "Firmamos esta parceria para que os brasileiros, os estrangeiros ou mesmo os japoneses alimentem o sonho de concluir uma faculdade e assim possam alcançar melhores condições de trabalho".

Segundo ele, nos últimos quatro anos, 100% dos formandos na Kadan tiveram emprego garantido nas principais empresas da área automotiva. "Assim como os imigrantes japoneses que foram ao Brasil e conseguiram, em duas gerações, fazer com que seus filhos ingressassem em universidades, no Japão temos o dever de antecipar uma geração para fazer valer todo o esforço de nossos avós", finalizou Nakahara.

２０１１年１月から、Ｗｉｚａｒｄ Ｊａｐａｎ社はブラジル人を含む在日外国人はもちろん、日本人をも対象として教育分野における新しい試みを始める予定だ。その一つが、北海道芸術高等学校と提携して提供する中等教育の通信講座コースで、この講座によって日本で働くブラジル人やその他外国人が、日本の高等学校で勉強したり、大学入学への夢を実現する一つの機会になると考えられる。

Ｗｉｚａｒｄ Ｊａｐａｎ社代表であるセリオ・チカシ・ナカハラ氏によれば、中等教育通信講座のコース期間は３年間であり、「授業に定期的に通うことの出来ない人たちにとって一番重要なことは、この講座が日本政府によって認定されているものであると言うことだ。出席が必須なのは年に一回北海道で行われる授業だけである。」と述べる。

Ｗｉｚａｒｄ Ｊａｐａｎ社代表が説明するには、北海道芸術高等学校とのこの協力体制は、外国人に学習への新たな道を開くことを目指しており、それは従って、雇用の機会を増やすことにもつながっていると言う。「中等教育を修了した人には、雇用の機会は増大する。」とナカハラ氏は話す。このコースに登録するには、初等教育修了証明書の提出とＷｉｚａｒｄ Ｊａｐａｎ社による面接を行うことが必須である。又受講中、もし何か分からないことが出てきても、北海道芸術高等学校の事務局を通じて、日本語教師の支援を受けることも可能だ。

Staff da Wizard Japan
Wizard Japan社スタッフ

サッカー

もう一つの試みは、Ｗｉｚａｒｄ Ｊａｐａｎ社と、サンパウロ市校外の町アチバイアにあるナカザワ・サッカー・スター・トレーニング・センターとの提携である。ナカハラ氏によれば、ブラジルのトレーニング・センターとのこの提携は、ブラジルの強豪クラブチームで行われているのと同等のトレーニングに興味のある日本人向けのコースであると言う。このコースの管理運営を行うのは、ブラジルの強豪プロサッカーチームでのトレーニング指導経歴を持つ専門家であるとナカハラ氏は述べる。日本から遠く離れていても、生徒達は北海道芸術高等学校への入学が可能なので、中等教育を受け続けることが出来るのである。

大学

最後の試みは、仙台にある自動車専門学校（花壇自動車大学校）との、自動車技術者コースに関する提携である。この提携の目的についてナカハラ氏は、「ブラジル人や外国人、そして日本人が専門課程を修了することによって、よりよい雇用条件を得るという夢を実現出来ることを念じて、この提携合意に至った。」と述べた。ナカハラ氏によれば、ここ最近４年間で花壇自動車大学校を卒業した生徒１００％は自動車業界での主要企業への就職が保障されていると言う。「ブラジルへ入植し、２世代の間に、子供たちを大学に入れるまでの環境を作り上げた日本人移民のように、ここ日本でも、私たち祖父母の努力を無駄にしない為にも、次の世代に向けた教育環境を整えていく義務が我々にはある。」と締めくくった。

A WIZARD NO MUNDO

Inaugurada no Brasil em 1987, a empresa possui 1.300 unidades no mundo, como por exemplo nos Estados Unidos, Portugal, Irlanda, México, Guatemala, Colômbia e China, sendo a maioria dos alunos brasileiros. Ao todo, são cerca de 500 mil estudantes. A Wizard Japan, fundada em 2001, possui unidades em Hamamatsu (província de Shizuoka), Nagoya e Toyohashi (Aichi) e Suzuka (Mie). Com cerca de 700 alunos, oferece cursos de inglês, português e japonês.

世界のＷｉｚａｒｄ社

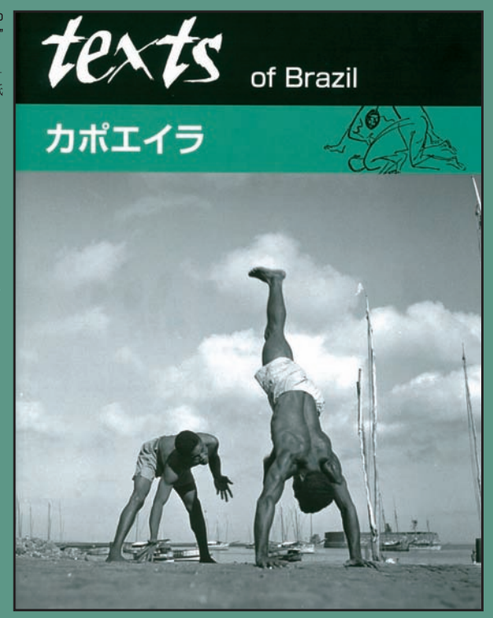
Ｗｉｚａｒｄ社は１９８７年にブラジルで創設され、アメリカ合衆国やポルトガル、メキシコ、グアテマラ、コロンビア、中国等世界各国に、計１３００校を持つ。その生徒の多くはブラジル人で、世界中にいる生徒の総数はおよそ５０万人にも上る。

Ｗｉｚａｒｄ Ｊａｐａｎ社は２００１年に日本に開校、現在浜松校（静岡県）、名古屋校、豊橋校（愛知県）、鈴鹿校　（三重県）を有し、生徒数はおよそ７００名。日本では、英語やポルトガル語、日本語のコースを提供している。

CAPOEIRA

PRATICADA EM MAIS DE 130 PAÍSES

Embaixada do Brasil em Tóquio lança livro em japonês sobre a história da capoeira



Capa do livro "Textos do Brasil – Capoeira"

「Textos do Brasil－カポエイラ特集号」の表紙

"Textos do Brasil" pode ser acessada pelo seguinte endereço eletrônico nos idiomas português, inglês, espanhol e francês: http://www.dc.mre.gov.br/imagens-e-textos/revista-textos-do-brasil. Em japonês: http://www.brasemb.or.jp/culture/sports.php

「Textos do Brasil」誌はホームページ（http://www.dc.mre.gov.br/imagens-e-textos/revista-textos-do-brasil）で閲覧可能。ポルトガル語版、英語版、スペイン語版、フランス語版がある。日本語では：http://www.brasemb.or.jp/culture/sports.php

130ヶ国以上に広がるカポエイラ愛好者

駐日ブラジル大使館、カポエイラの歴史についての本を日本語で発行

A capoeira chama muita atenção dos japoneses, tanto de crianças como de adultos. A prática é uma constante em academias instaladas no Japão. Talvez alguns adeptos desse esporte ainda não saibam a história da capoeira, que surgiu dos escravos negros do Brasil, chegou a ser vista como uma ofensa contra a ordem pública, passando a ser vista como folclore exótico. A informação é da série da revista intitulada "Textos do Brasil", cuja edição 14 em português tem o subtítulo como capoeira. A iniciativa é do Ministério das Relações Exterio-

子供、大人を問わず日本でカポエイラが人気を集めている。さまざまなジムで引っ切りなしにカポエイラが行われている。だが、おそらくその歴史を知らないファンもいるだろう。カポエイラはブラジルの黒人奴隷の間で生まれ、社会的制約に対する防御法として、やがてはブラジルのエキゾチックな民俗芸能として捉えられるようになった。今回の本の作成にあたっては「Textos do Brasil」誌のポルトガル語版第14号・カポエイラ特集を参考資料とした。同誌はブラジル外務省がブラジル文化省の支援のもとに発行しているものである。

在日ブラジル商業会議所が都内の代々木公園で主催した第5回ブラジルフェスティバル。その機会を利用して、駐日ブラジル大使館は日本語に翻訳された同本を披露し、カポエイラ・ワークショップ

Secretária Isabela Medeiros: "A capoeira é símbolo do movimento de libertação dos escravos"

イザベラ・メデイロス書記官：「カポエイラは奴隷解放運動の象徴です」

Fotos: Márcia Wakagun

res, com o apoio do Ministério da Cultura.

A Embaixada do Brasil em Tóquio lançou o livro traduzido para o idioma japonês durante o V Festival Brasil, organizado pela Câmara de Comércio Brasileira no Japão. No evento, inclusive, a Embaixada promoveu workshop de capoeira no Parque Yoyogi, em Tóquio.

Para chegar ao lançamento do livro, conforme a Primeira Secretária de Divulgação e Cultural, Isabela Medeiros Soares, foi necessário o período de um ano de trabalho. Nessa primeira etapa foram impressos mil exemplares com distribuição gratuita. Com ilustrações de Carybé e fotos de Pierre Verger, ambos os artistas que adotaram o Brasil como o segundo lar, a publicação se torna mais atrativa. Nas 138 páginas em cores, o leitor ficará sabendo que a capoeira foi declarada como Patrimônio Cultural pelo Ministério da Cultura, em 2009. Atualmente, a capoeira é praticada em mais de 130 países.

"Antigamente, a prática da capoeira era proibida pela polícia, por isso os escravos no Brasil passaram a agregar música e dança para disfarçar os movimentos da luta", disse a secretária Isabela, que se aprofunda ainda mais na explicação da capoeira: "De um certo ponto de vista, a capoeira pode ser encarada como um símbolo do movimento de libertação dos escravos. Não pode ser entendida apenas como luta ou exercício físico, mas como uma manifestação de vários aspectos da história, religião e cultura negras no Brasil, que tem exercido efeito positivo na construção da identidade da comunidade afrodescendente em nosso país. Como a prática não necessita de diálogo entre os participantes, pessoas de origens e culturas diferentes conseguem se entender durante a roda de capoeira. Além disso, todos os praticantes jogam juntos, o que acaba atraindo o interesse de muitas mulheres e crianças".

> Antigamente, a prática da capoeira era proibida pela polícia.

> かつてカポエイラは警察に禁じられていました。

を実施した。

文化部・広報部のイザベラ・メデイロス・ソアレス一等書記官は「発行までに一年間の準備を要しました」と語る。初版の1,000部は無料で配布。ブラジルを第二の母国とした二人のアーティスト、カリベー氏のイラストとピエール・ヴェルジェー氏の写真により、さらに魅力が増した。総カラー刷りの138ページ。ページをめくるとカポエイラが2009年にブラジル文化省により文化財に指定されたことが分かる。現在、愛好者は130ヶ国以上に広がる。

イザベラ書記官は次のように語る。「かつてカポエイラは警察に禁じられていました。それで奴隷たちは格闘技の動きをカモフラージュするために、音楽や踊りを加えるようになりました」。同書記官はさらに説明を続ける。「ある観点から見ると、カポエイラは奴隷解放運動の象徴と言えます。単に格闘技やスポーツとしてだけではなく、ブラジルにおける黒人の歴史や宗教、文化などさまざまな面に影響を及ぼしたものとして捉えることができます。このブラジルでのアフリカ系社会のアイデンティティ構築に大きな役割を果たしてきました。カポエイラを行う時、参加者の間に会話は必要ありません。従って、カポエイラの最中(ホーダ)に、文化や出自の異なる者が理解し合うことができます。さらに、皆が一緒に参加できるので、多くの女性や子供たちの興味を集めるようになりました」。

Márcia Wakaguri

Workshop de capoeira durante o V Festival Brasil
第5回ブラジルフェスティバルで実施されたカポエイラ・ワークショップの模様

Foto: Christian Knepper/Embratur

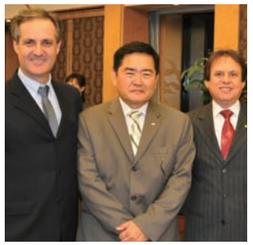
CURIOSIDADES DA CAPOEIRA
インフォメーション

- A repressão à capoeira teve diversas fases, desde a simples proibição, passando pela aplicação dos açoites até ser tratada como uma questão de Estado pelo regime republicano, que a enquadrou como crime no Código Penal da República em 1890.
- カポエイラへの迫害は、単なる禁止から鞭打ちなどさまざまな段階を経た。1890年の共和国刑法では犯罪とされ、政府が国家問題として取り扱うこともあった。
- Capoeira é defesa, ataque, ginga de corpo e malandragem.
- カポエイラは防御、攻撃、ジンガ(カポエイラ特有のステップ)、マランドラージェン(駆け引き)からなる。
- O berimbau ecoa sons ancestrais e pede a proteção aos antepassados. O berimbau era usado na África para conversar com os mortos. Só então os dois apertam-se as mãos, e o jogo pode iniciar-se.
- ビリンバウは先人達の音を奏でて祖先に守護を求める楽器で、アフリカでは死者との対話に使われていた。その音を聞いて参加者両名は手をつなぎ、カポエイラが始まる。
- Capoeira é conscientização do grupo como tal, com responsabilidade, deveres e direitos dos associados.
- カポエイラはグループで行われ、各メンバーが責任、義務、権利を意識しながらそのグループに参加している。

(Fonte: Revista Textos do Brasil) (出典:「Textos do Brasil」誌)

DESPEDIDA AO EMBAIXADOR
駐日ブラジル大使送別会

A CCBJ organizou um jantar de despedida ao Embaixador do Brasil em Tóquio, Luiz Augusto de Castro Neves, e à Embaixatriz Sonia. O evento contou com a presença de cerca de 40 pessoas no Hotel New Otani, no dia 20 de outubro. O presidente da CCBJ, Osvaldo Kawakami, agradeceu o empenho do Embaixador no relacionamento bilateral.


Renato Almeida (Vale), Osvaldo Kawakami e Jorge Sturmer (Banco do Brasil)
ヘナット・アウメイダ氏（ヴァーレ社）、川上オズワルド氏、ジョルジ・ストゥルメール氏（ブラジル銀行）

１０月２０日、在日ブラジル商業会議所は、ルイス・アウグスト・デ・カストロ・ネーベス駐日ブラジル大使並びにソニア夫人の送別会を、ホテルニューオータニにて開催し、およそ４０名が出席した。在日ブラジル商業会議所会頭の川上オズワルト氏は、両国の関係における大使の尽力に感謝の意を述べた。

Embaixatriz Sonia e Embaixador Luiz Augusto de Castro Neves
ソニア駐日ブラジル大使夫人とルイス・アウグット・カストロ・ネーベス駐日ブラジル大使

Tamie Yamashita, Elisabete Sturmer e Suely Kawakami
山下タミエ氏、エリザベッテ・ストゥルメール氏、川上スエリ氏

Eiji Kamiyabu (BNP Paribas) e Ichiro Yamamoto (Nippon Usiminas)
上藪英二氏　(BNP Paribas)、山本一郎氏 (Nippon Usiminas)

Shinjiro Shimizu, da ACNB e Kunio Imai, da Sojitz Research Institute
日本ブラジル中央協会の清水慎次郎会長、今井邦雄氏 (Sojitz Research Institute)

DESPEDIDA AOS VICE-PRESIDENTES
副会頭の送別会

O primeiro vice-presidente da CCBJ, Jorge Sturmer (Banco do Brasil), e o segundo vice-presidente, Renato Almeida (Vale) retornaram ao Brasil depois de um período de trabalho nas respectivas empresas e na entidade. Como forma de agradecimento pela dedicação à CCBJ, foi organizado um almoço entre a diretoria e o Conselho de Diretores.

O evento aconteceu no dia 20 de outubro, no Barbacoa Classico, em Tóquio, reunindo cerca de 20 pessoas. Na oportunidade, o presidente da CCBJ, Osvaldo Kawakami, enalteceu a importância da atuação dos dois vice-presidentes para o crescimento da Câmara.

Jorge Sturmer disse que "participar da Diretoria da CCBJ foi uma grande satisfação, pois pôde ver de perto os avanços da entidade e sua importância para aprimorar as relações comerciais entre o Brasil e o Japão". Ele agradeceu também o apoio recebido dos membros da Diretoria Executiva e dos demais colaboradores em todos os momentos.

Renato Almeida destacou a importância da Câmara de Comércio Brasileira no Japão, principalmente agora que o Brasil tem se destacado economicamente. "O papel da CCBJ é ser o elo de ligação entre o empresário japonês e o empresário brasileiro".

Cerca de 20 associados comparecem ao evento
約20名の会員が昼食会に参加

Renato Almeida recebe lembrança do Japão das mãos de Kawakami
川上氏から記念品を授かるヘナット・アウメイダ氏

Kawakami entrega presente ao vice-presidente Jorge Sturmer
ジョルジ・ストゥルメール氏に記念品を渡す川上氏

在日ブラジル商業会議所第１副会頭ジョルジ・ストゥルメール氏（ブラジル銀行）と第２副会頭ヘナット・アウメイダ氏（ヴァーレ社）は、それぞれの勤務先における日本での任務を終え、ブラジルへ帰国した。両名の在日ブラジル商業会議所に対する献身的な姿勢に対する感謝の意を込めて、同会議所執行部と評議委員会を招き昼食会が催された。

東京のバルバッコア・クラシコで10月20日に開催された昼食会には約20名が参加。在日ブラジル商業会議所会頭の川上オズワルド氏はこの席上で、二人の副会頭の活躍が同会議所の成長のために大変重要なものであったと述べた。

ジョルジ・ストゥルメール氏は「在日ブラジル商業会議所の執行部に参加し、その成長ならびにブラジルと日本の通商関係発展における重要性を目することができたことに満足しています」と語った。同氏はまた執行部とその他の協力者からの支援にも感謝を述べた。

ヘナット・アウメイダ氏は、ブラジル経済が注目を集める今こそ、在日ブラジル商業会議所の存在が重要になると指摘。「在日ブラジル商業会議所には日本の実業家とブラジルの実業家を結ぶ役目がある」と語った。

TUNIBRA TRAVEL CO., LTD.
LICENÇA No 3-3906

ブラジルとの架け橋、３５年

経験豊富なスタッフが皆様の各種旅行をサポートします。

・航空券手配
・ブラジル国内旅行手配
・日本国内旅行手配

Com experiência há mais de 35 anos no mercado de turismo Nipo-Brasileiro. Profissionais altamente qualificados, garantindo informações precisas e atualizadas aos nossos clientes.

*DOCUMENTAÇÃO
*PASSAGENS AÉREAS
*SERVIÇOS TERRESTRES
No Japão

ツニブラトラベル株式会社
観光事業総旅行業 3-3906/ JATA 正会員 / OTOA 正会員

URL: http://www.tunibra.co.jp
E-mail: tunibra@tunibra.co.jp

東京本社 〒104-0028 東京都中央区八重洲 2-7-7 八重洲旭ビル 5F TEL : 03-3272-2861 FAX : 03-3271-5319
大阪支店 〒541-0046 大阪市中央区平野町 1-8-13 平野町八千代ビル 8F TEL : 06-6222-1985 FAX : 06-6222-1974
名古屋支店 〒450-0002 名古屋市中村区名駅 3-3-4 児玉ビル 4F TEL : 052-586-5281 FAX : 052-586-5283
浜松支店 〒430-0002 静岡県浜松市砂山町 357-29 藤田第一ビル 4F TEL : 053-458-2711 FAX : 053-458-2714

CAMPEONATO DE GOLFE DA CCBJ

在日ブラジル商業会議所ゴルフコンペ

Golfistas de Aichi, Chiba, Gunma, Ibaraki Saitama, Shizuoka, Tóquio e Yamanashi participaram do 3o Campeonato CCBJ de Golfe. Ao todo, foram 40 pessoas divididas em 10 grupos. O grande vencedor foi Luciano Hamamoto, que veio de Yamanashi. Em segundo lugar ficou Kojin Kudo, da província de Kanagawa. O terceiro premiado foi Hideki Yamakawa, também de Yamanashi. O campeonato também concedeu prêmio para Norihisa Koda, de Tóquio, por ser o Best Gross, com 69 tacadas.

Realizado no dia 25 de outubro, no Saitama Royal Golf Club Ogose Course, em Saitama, a coordenação do evento foi de Nelson Saito, diretor-presidente da Kowa Co., Ltd, e de Amadeu Tatibana, diretor-presidente da Tatibana Corporation. Ambos são coordenadores do Núcleo Regional Kita Kanto da CCBJ. "Pretendemos promover novo campeonato em breve no final de semana para contar com mais golfistas", destacou Saito. Todos os participantes receberam brindes patrocinados por Pampas, Tatibana Corporation, IPCWorld, Acha Fácil, Alternativa, Sony Shop Matsumoto, Soho Hair e Kowa Co., Ltd.

Participantes do campeonato de golfe
ゴルフコンペの参加者達

Entrega de prêmios
賞与

第3回在日ブラジル商業会議所ゴルフコンペが先日開催され、愛知、千葉、群馬、茨城、埼玉、静岡、東京、山梨から40名のゴルフ愛好家が参加し、10チームに分かれてプレーした。優勝は山梨から参加した浜本ルシアノ氏。神奈川在住の工藤公仁氏が準優勝、山梨在住の山川ヒデキ氏が3位となった。またベストグロス賞には、スコアを69にまとめた東京在住の小田教久氏が輝いた。

今回のコンペは10月25日、埼玉ロイヤルゴルフ倶楽部越生コースで行われた。大会幹事を務めたのは、在日ブラジル商業会議所北関東担当役員でもある株式会社晃和社長斉藤ネルソン氏とタチバナコーポレーション社長タチバナ・アマデウ氏であった。斉藤氏によると、また次回のコンペについては「近いうちに、さらに大勢の方に参加してもらえるよう週末に開催したい」との考えを示した。

大会参加者全員に、パンパス、タチバナコーポレーション、IPCWorld、Acha Fácil、Alternativa, Sony Shop Matsumoto、Soho Hair、株式会社晃和などの協賛企業から参加賞が贈られた。

FESTA DE FINAL DE ANO

忘年会

Durante a Festa de Final de Ano da CCBJ, o presidente da entidade, Osvaldo Kawakami, transmitiu o desejo para os negócios entre o Brasil e o Japão, em 2011: "Que as empresas japonesas invistam no Brasil tanto quanto as empresas chinesas". Ele destacou que as projeções econômicas do Brasil revelam crescimento do PIB em torno de 4,5% para 2011. O evento aconteceu no dia 2 de dezembro, no Barbacoa Aoyama, em Tóquio, reunindo cerca de 60 pessoas. A CCBJ agradece a presença de todos.

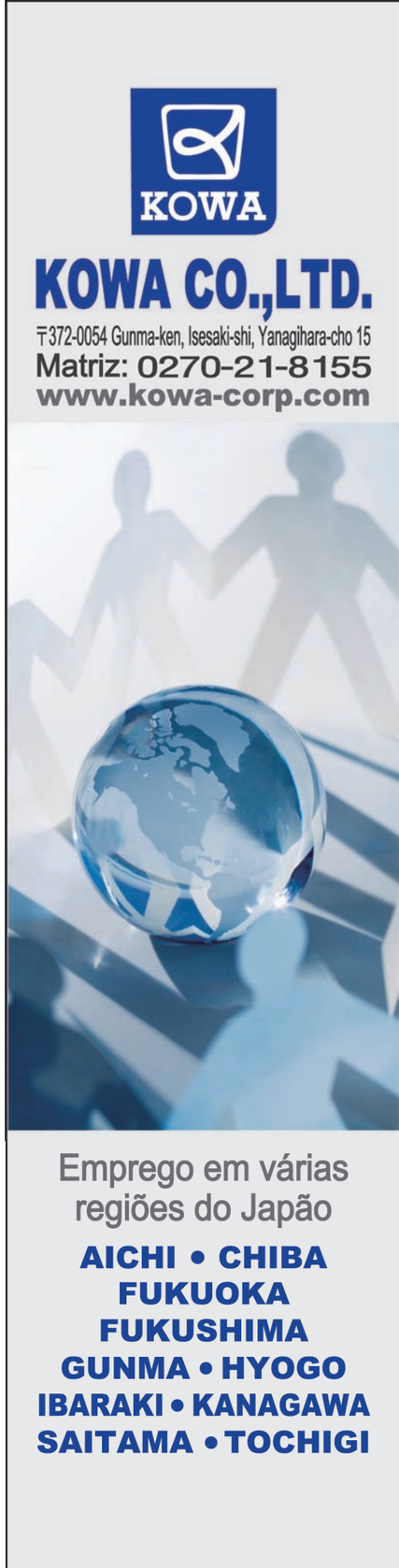
ブラジル商業会議所の忘年会の中で、川上　オズワルド　会頭は2011年に於ける日本とブラジル間の通商取引に関して述べ、「日本企業も中国企業と同程度にブラジルへ投資をして欲しい」との期待を表明した。また、2011年度にはブラジルはGNP4.5%程度の経済成長が予測されていると強調した。忘年会は12月2日、東京のバルバッコア青山店で約60名が参加して行われ、同会議所は全ての参加者に感謝の意を表した。

BOUNENKAI DE TOKAI

東海エリアの忘年会

Num clima de confraternização, foi realizado o Bounenkai da CCBJ na região de Tokai, em 9 de dezembro. Coordenado por Minoru Koike, contou com cerca de 50 pessoas, no Night Café, em Komaki, Aichi. Koike agradeceu o apoio de todos, principalmente porque algumas pessoas vieram de outras províncias como Kanagawa, Mie, Osaka, Okinawa, Tóquio e Saitama.

１２月９日在日ブラジル商業会議所（CCBJ）東海地区の忘年会が和気藹々とした雰囲気の中行われた。小池実主催の同会は愛知県小牧市にあるナイト・カフェで開かれ５０人の出席者を数えた。小池は参加者全員の力添えと、また、神奈川、岐阜県、三重、大阪、沖縄、東京、埼玉といった遠方からの参加者に感謝を示した。



MAIS VOOS ENTRE BRASIL E JAPÃO

ブラジル－日本間の航空便増便

Os voos entre o Brasil e o Japão têm mais um opção recém inaugurada pela empresa brasileira TAM, em parceria com a companhia japonesa All Nippon Airways (ANA). Com saídas diárias de Tóquio para São Paulo e Rio de Janeiro, via Londres, a conexão foi celebrada num evento organizado pelo Escritório de Turismo do Mercosul no Japão e pela TAM. Com a presença de cerca de 150 pessoas, o evento, que aconteceu em 16 de novembro, mostrou que "esse novo voo-code-share é uma grande conquista ao mercado japonês e para a América Latina, pela qualidade das empresas aéreas e pela quantidade de destinos da TAM ao Mercosul", comentou Laércio Branco, diretor do escritório.

FOTOS: DIVULGAÇÃO

Parceria entre TAM e ANA com conexão diária de Tóquio para São Paulo e Rio de Janeiro
毎日就航の東京－サンパウロ、リオデジャネイロ間乗継便におけるTAMとANAのパートナーシップ

日本の航空会社全日本空輸（ANA）との提携により、ブラジル航空会社TAMはブラジル－日本間の航空便に新たな選択肢を増やした。毎日東京から出航する、ロンドン経由サンパウロ、リオデジャネイロ行きの航空便に関し、メルコスール観光局日本事務所が主催したイベント内で、その接続便が発表された。

１１月１６日に開催されたこの「全日本空輸とTAM航空のコードシェアレセプション」にはおよそ１５０名が列席し、メルコスール観光局日本事務所局長のラエルシオ・ブランコ氏は「この新しい航空便コードシェアは、航空会社のクオリティとＴＡＭのメルコスール地域行きの航空便の便数により、日本市場、ラテンアメリカ市場にとって大きな効果が期待されている」と述べた。

TOURISM AWARD 2010

ツーリズムアワード2010

Cerimônia de entrega de troféus para empresas, operadores e companhias aéreas que comercializam pacotes turísticos ao Mercosul
授賞式では、メルコスール行きの観光パッケージツアーを販売した旅行会社、それを手配したオペレター、座席提供をした航空会社へトロフィーの授与が行われた

Destacar as empresas de turismo do Japão que comercializam pacotes ao Mercosul. Esse é o objetivo do Tourism Award 2010, promovido pelo Escritório de Turismo do Mercosul no Japão. A entrega de prêmios, que contou com a presença de cerca de 140 pessoas, foi feita para 22 empresas numa cerimônia em Tóquio, no dia 18 de novembro. A cerimônia também visa aumentar cada vez mais os pacotes turísticos ao Mercosul no mercado japonês.

メルコスール観光局日本事務所が奨励するツーリズムアワード2010開催の目的は、メルコスール行きの観光パッケージツアーを販売した日本の旅行会社に注目を集めることである。

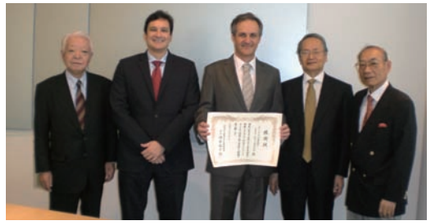
１１月１８日東京都内で開催された授賞式では、およそ１４０名が出席し、２２の旅行会社が表彰を受けた。この授賞式の開催も又、日本市場におけるメルコスール行きの観光パッケージツアーの増加を目的としている。

Solenidade na Embaixada para a entrega do diploma
大使館で行われた感謝状贈呈式

HOMENAGEM 感謝

Da esq. à dir.: No Banco do Brasil, Shinjiro Shimizu, Jorge Sturmer, Takano Nishimura e José Luís Salinas (Banco do Brasil)
ブラジル銀行で。写真左から、日本ブラジル中央協会の清水慎次郎会長、ブラジル銀行のジョルジ・ストゥルメール氏、日本ブラジル中央協会の西村隆男常務理事、ブラジル銀行のジョゼ・ルイス・サリーナス氏

A Associação Central Nipo-Brasileira (ACNB) prestou homenagem ao Embaixador do Brasil em Tóquio, Luiz Augusto de Castro Neves, e aos vice-presidentes da CCBJ, Jorge Sturmer (Banco do Brasil) e Renato Almeida (Vale). Em cada ocasião, conforme explicou o presidente da ACNB, Shinjiro Shimizu, a entidade entregou um diploma escrito em japonês com tinta de carvão, agradecendo pela cooperação realizada à Associação. As solenidades aconteceram entre os meses de outubro e novembro.



Da esq. à dir.: Takao Nishimura (ACNB), Marcos Turini e Renato Almeida (Vale), Shinjiro Shimizu e Toshiro Kobayashi (ACNB), na Vale
ヴァーレ社で。写真左から、日本ブラジル中央協会の西村隆男常務理事、ヴァーレ社のマルコス・トゥリーニ氏、ヘナット・アウメイダ氏、日本ブラジル中央協会の清水慎次郎会長、小林利郎常務理事（写真左から）

日本ブラジル中央協会は、ルイス・アウグスト・カストロ・ネーヴェス駐日ブラジル大使、および在日ブラジル商業会議所副会頭のジョルジ・ストゥルメール氏（ブラジル銀行）とヘナット・アウメイダ氏（ヴァーレ社）の3氏に対し感謝状を贈呈した。日本ブラジル中央協会の清水慎次郎会長によると、日本語「墨」で書かれた感謝状は日本での在任期間中の協会への絶大なる協力に感謝する内容で、各氏に個別に手渡された。贈呈式は10月から11月にかけて行われた。

Desde1916
CAFÉ do CENTRO
SÃO PAULO

De todos os Prazeres do ser humano, você está diante do que tem mais sabor.

Então se o prazer é um bom café, foi um prazer te conhecer.

www.cafedocentro.com

O papel da CCBJ

CCBJの担う役割

Renato Almeida*
ヘナット・アウメイダ

"Nosso principal objetivo é aumentar as oportunidades de negócios bilateriais Brasil-Japão."

©ISTOCKPHOTO.COM/DEAREK

「私たちが最も重視する目的は日伯二国間取引の機会の拡大です。」

Durante quatro anos eu tive a oportunidade e a honra de fazer parte da Câmara de Comércio Brasileira no Japão, como um de seus vice-presidentes. Retornando ao Brasil, termino um ciclo aqui no Japão e estas ocasiões são naturalmente propícias para se fazer uma reflexão. Qual é o papel da nossa Câmara? O que temos feito e o que ainda precisamos fazer para torná-la ainda mais forte?

Entendo que nosso principal objetivo é estreitar relacionamentos para viabilizar e aumentar as oportunidades de negócios bilateriais Brasil-Japão. Não apenas exportando produtos e serviços para o Japão, mas também levando produtos e serviços para o Brasil. Uma via de mão dupla, pela qual empresas competitivas e inovadoras terão sempre oportunidades para realizar bons negócios.

O Brasil passa por um momento econômico ímpar da sua história. Moeda estável por mais de uma década, reservas cambiais significativas, economia em sólido crescimento e muito potencial de consumo interno. Tal desenvolvimento e perspectivas têm atraído o interesse de empresas internacionais que buscam investimentos e a comercialização de seus produtos no Brasil. Tal crescimento também gera inúmeras oportunidades para o criativo e batalhador empresário brasileiro. Portanto, estamos em um momento de franca demanda interna por produtos e serviços competitivos e vislumbra-se muitas oportunidades de negócios.

Empresas brasileiras que conseguirem se destacar neste competitivo ambiente de mercado, certamente estarão aptas para também vender seus produtos e serviços para o tão exigente mercado japonês. E empresas japonesas com o firme propósito de participar deste crescimento brasileiro, precisarão do necessário apoio para disputar este mercado.

E é aí que considero que a Câmara de Comércio Brasileira no Japão tem seu grande papel e, neste momento, oportunidade única. Viabilizar estas ações e transformar estas oportunidades em negócios. Ser o elo de ligação entre o empresário japonês e o mercado brasileiro. Ser igualmente a conexão entre o empresário brasileiro e o mercado japonês.

Durante estes quatro anos que estive por aqui, pude constatar uma grande evolução na nossa CCBJ e entendo que ela se encontra hoje muito bem estruturada para ser este elo de ligação.

A CCBJ tem cumprido seu papel de divulgar o Brasil de forma competente. O Festival Brasil/ Brazilian Day já faz parte da agenda cultural de Tóquio. É um reconhecido sucesso e uma ótima vitrine do nosso País. Em 2010 organizamos pela primeira vez o prêmio "CCBJ Awards - Person of the Year". Oportunidade importante para que empresários brasileiros e japoneses de destaque se confraternizem e estreitem as relações. Também um evento de sucesso que certamente irá se transformar em evento tradicional da CCBJ. Diversas palestras e treinamentos para os associados já estão sendo organizados e deverão ser ampliados. Convênios importantes foram assinados com a FIESP e SEBRAE, por exemplo. Terminamos 2010 com a CCBJ bem instalada em escritório, com horário de atendimento ampliado e atendendo consultas de associados e não-associados em três idiomas (português, inglês e japonês).

Enfim, hoje a Câmara, com a participação e apoio das empresas membras, da Embaixada do Brasil em Tóquio e do Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão, conquistou nome e envergadura necessários para atrair o empresariado que busca oportunidades de negócios bilaterias de forma sólida e confiável.

Finalmente, aos leitores da ***Revista Brasil***, sejam eles brasileiros, japoneses, associados ou não-associados, gostaria de reforçar a nossa mensagem que a CCBJ está apta a ajudá-los a viabilizar negócios entre o Brasil e o Japão e de convidá-los a participar e usufruir desta estrutura para realizar bons negócios. A participação cada vez mais intensa de todos vocês irá tornar a CCBJ ainda mais atuante e útil ao fortalecimento dos negócios bilaterais Brasil- Japão.

***Representante da Vale no Japão**
Segundo Vice-Presidente da CCBJ

光栄にもこの4年間、在日ブラジル商業会議所（CCBJ）の副委員の一人に任じられ、業務に従事させていただきました。日本での任期を終えてブラジルへの帰国を前にした今は、諸事を省みるよい機会だと思います。この私たちの商業会議所はどのような役割を担っているのでしょうか。何を達成したのでしょうか、そして、さらに力を備えるために何が求められているのでしょうか。

私たちが最も重視する目的は、日伯二国間の関係を強化し、ビジネスチャンスを実現・拡大することです。それは、商品やサービスをブラジルから日本へ輸出するのみならず、日本からブラジルへも輸入する、つまり双方交流の道によって実現されるものです。競争力と革新力を持つ企業はこの道を通じて、優良なビジネスを現実のものとするチャンスを必ず得るでしょう。

ブラジルは未曾有の経済躍進の途上にあります。10年以上にわたって安定している通貨、豊富な外貨保有高、堅固な成長にある経済、そして国内消費が持つ大きな潜在力。こうした経済成長と有望な未来を併せ持つブラジルには、投資や商品販売を企図する国際企業の関心が集まっています。こうした躍進はまた、創造力と熱意のあるブラジルのビジネスマンにも無限の機会を与えています。ブラジルの国内需要で競争力のある商品・サービスこそが求められるいま、輝きを放つ多大な商機を遠望することができます。

こうした市場の激しい競争のなかで抜きん出たブラジル企業こそが、要求の厳しい日本市場に対しても、商品やサービスを売り込む実力を間違いなく有するでしょう。また、こうしたブラジルの飛躍に関わろうとする強い意志がある日本企業にとっては、このブラジル市場で勝ち抜くために適切なサポートが必要となるでしょう。

在日ブラジル商業会議所が大きな役割を果たすのは、今ここでしかありえません。すなわち、必要な活動を実施し、商機を活かす役割です。日本のビジネスマンとブラジル市場の橋渡しとしての役割です。また同様に、ブラジルのビジネスマンと日本市場の間を仲介する役割です。

日本で過ごしたこの4年間、私はCCBJの成長ぶりを目の当たりにすることができました。今日のCCBJは、橋渡し役の任にふさわしい、十分に整備された組織へと成長を遂げたと考えています。

CCBJはまた、ブラジルを宣伝する責務も果たしています。まず、ブラジル・フェスティバル（ブラジリアン・デー）は東京のイベントカレンダーにすでに組み込まれています。この　イベントは、その成功を誰もが認めるところであり、私たちの国を紹介する最高の場です。　また２０１０年「CCBJアワード　パーソン・オブ・ザ・イヤー」という賞を創設しました。これは、第一線で活躍する日伯のビジネスマンが互いに連携を確認し合い、絆を強める意義深い機会です。これもまたひとつの成果であり、今後は間違いなくCCBJの賞として認知され、位置づけられていくでしょう。会員を対象とした講演会や講習会なども主催されていますが、これらは今後さらに拡大されます。FIESPやSEBRAEなどとの間では重要な協定が締結されました。CCBJ自体についていえば、２０１０年は事務所を移転し、整った組織体制で一年を終えることができます。また、業務時間を延長し、会員・非会員からの問い合わせにはポルトガル語、英語、日本語の三言語で対応するようにもなりました。

今日、CCBJは、会員企業のご参加とご協力、また駐日ブラジル大使館ならびに日本外務省のご後援を賜っております。二国間の、堅実で信頼性の高い商機を求める産業界を惹き付けるに十分な信頼と組織としての重みを得るに至りました。

最後となりましたが、ブラジル人・日本人、また会員・非会員を問わず、「Revista　Brasil」誌の読者の皆様に、本商工会議所からのメッセージを改めてお伝えし、本稿の締めくくりといたします。CCBJは日伯間取引の実現におけるサポート力を備えています。優良なビジネスの実現のために、CCBJにぜひご参加ください。そして、そのメリットをぜひご活用ください。会員の皆様が積極的に参加されればされるほど、CCBJは日伯二国間取引の強化という点で、ますます活発で有益な組織となるのです。

ヴァーレ・アジア株式会社
代表取締役社長
CCBJ第二副会頭

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商業会議所

A CCBJ

A CCBJ surgiu da necessidade de empresas brasileiras sediadas no Japão superarem os processos burocráticos junto ao governo japonês. E como entidade, esse acesso é facilitado. A CCBJ, sendo uma entidade do empresariado brasileiro e japonês, que tenha relação com o Brasil, torna-se facilitadora junto às autoridades dos dois países. Entendemos que a Câmara também é a voz do empresariado. Acreditamos que a associação das empresas à Câmara poderá contribuir para os seus negócios.

在日ブラジル商業会議所とは

在日ブラジル商業会議所（CCBJ）は、日伯両国の経済活動を促進させることを目的として、2001年に設立された団体です。ブラジル企業、またブラジルと関係を持つ日本企業家たちから組織される団体CCBJは、二カ国間の通商や、ブラジルに対する日本企業の直接投資の奨励を図りながら、商業及び実業において企業家の声を反映する場でもあります。

ATIVIDADES

O trabalho está dividido em comitês, sendo eles o de comércio exterior, investimentos, associados, comunicação institucional, eventos sociais, eventos empresariais, IT e os regionais em Gunma e Nagoya. A CCBJ tem website próprio, organiza eventos como seminários, palestras e o Festival Brasil em Tóquio, além de receber autoridades brasileiras no Japão e esclarecer aos empresários japoneses sobre os negócios no Brasil. A Câmara firmou acordo com a Fiesp (Federação das Indústrias do Estado de São Paulo) para facilitar as negociações entre empresas do Brasil e de São Paulo. A entidade também mantém contatos com os ministérios do Japão e contribuiu para a visita do presidente Luiz Inácio Lula da Silva ao arquipélago, em 2005.

活動について

目的達成のために、CCBJは各種委員会を設けて活動を行っております。現在、貿易、投資、ソーシャル・イベント、ビジネス・イベント、新会員、ＩＴ、広報、群馬エリア、東海エリア、等の各種執行委員会に分かれております。当会議所は日本におけるブラジル政府機関の受け入れ、ブラジルでの商業活動について日本企業に可能性を示すだけでなく、セミナー、講演会、フェスティバル等イベントの企画を定期的に行っております。また、ブラジルとサンパウロ州企業間の交渉を円滑にするため、2008年にサンパウロ州産業連盟（FIESP）と協約を結びました。当機関は日本政府との関係をも維持し、2005年のルイス・イナシオ・ルーラ・ダ・シルバ大統領の日本列島訪問には貢献いたしました。

BENEFÍCIOS

Ao se tornar associado, o senhor e a sua empresa passam a adquirir benefícios que podem abrir portas no Brasil ou no Japão, gerando novas oportunidades de negócios. A empresa tem acesso às informações que poderão contribuir para a realização dos negócios.

利点とは

会員になることで、個人会員そして法人会員の方々は、ブラジルまたは日本への進出の入口を掴む可能性があり、それは新しい商業のチャンスを生み出します。CCBJでは、その商業の実現を可能にする情報を得ることができるのです。

VEJA COMO É FÁCIL PEDIR A SUA FILIAÇÃO À CCBJ

PELA INTERNET:

Você pode efetuar o cadastramento através da internet, acessando o endereço www.ccbj.jp. Clique no link [Associe-se à Câmara! Cadastro On-Line] e preencha o formulário eletrônico. Siga os passos do cadastro, informando seus dados e em seguida envie para a CCBJ. Depois você receberá um e-mail no endereço cadastrado para dar continuidade em seu cadastramento.

PAGAMENTO DE ANUIDADE:

O valor da taxa de anuidade varia de acordo com o tamanho de sua empresa. Veja a tabela de taxas abaixo.

TERMOS E TAXAS

Estudante	¥ 10.000
Pessoa Física	¥ 20.000
Pessoa Jurídica com menos de 300 funcionários	¥ 50.000
Pessoa Jurídica com mais de 300 funcionários	¥ 100.000
Pessoa Jurídica estabelecida fora do Japão	US$ 200

FORMA DE PAGAMENTO DA ANUIDADE PARA PAGAMENTOS NO JAPÃO

Após preencher o formulário e remetê-lo para a CCBJ, você deve efetuar o pagamento da taxa de anuidade, através de depósito bancário na conta corrente da CCBJ:

Banco Tokyo-Mitsubishi UFJ三菱東京UFJ銀行

Agência: Shin Marunouchi 新丸の内支店

Nome: Câmara de Comércio Brasileira no Japão - CCBJ
在日ブラジル商業会議所

Tipo da conta: Futsu 普通

Conta: 4817449

Para que possamos identificar o seu pagamento, por favor escreva no campo de identificação o nome de sua empresa. Posteriormente a CCBJ enviará o recibo de pagamento ao novo associado.

IMPORTANTE: FILIAÇÃO

Primeira instância - Do preenchimento do cadastro e do pagamento da anuidade
A abertura do processo para a sua filiação à CCBJ somente terá início mediante o preenchimento integral da ficha de cadastro e do pagamento da anuidade.

Segunda instância - Da aprovação da filiação
Após o recebimento do seu cadastro e da anuidade, o Comitê Executivo, composto pelo Presidente e os quatro vices-presidentes, farão a avaliação de seu cadastro para que a sua empresa seja aceita como membro da CCBJ. Este processo se faz necessário para proteger a CCBJ da filiação de empresas com idoneidade dúbia ou que não tenham alinhamento com o pensamento e a missão da CCBJ. No caso da não aceitação de sua filiação, a CCBJ se compromete a efetuar a devolução da taxa de anuidade paga.

在日ブラジル商業会議所の会員になれば、各種会員サービスをご利用頂けます。会員企業との交流により、日伯間のビジネスチャンスが広がります。

申し込み方法

当会議所のホームページ(http://www.ccbj.jp)上でお申し込みが可能です。 又は、ホームページの申し込みフォームを印刷し、ご記入の上、ファックス又は郵送で下記住所までお送り下さい。

申込用紙の送付先：

〒107-0061 東京都 港区 北青山１－４－１
ランジェ青山５０７
在日ブラジル商業会議所　事務局
電話番号: (03) 6447-2833
ファックス: (03) 6447-2834
お近くの金融機関より、会員費をお振込下さい。

支払いの詳細

銀行名	三菱東京UFJ銀行
支店名	新丸の内支店
口座種類	普通
口座番号	4817449
口座名義	在日ブラジル商業会議所
振込者名	会員様のお名前をご記入ください

年会費

法人で社員数300人以上の企業	10万円
法人で社員数300人以下の企業	5万円
個人	2万円
学生	1万円
海外在住法人	US$ 200

会員として承認されると、新会員セットを指定住所宛にお送りいたします。
会員として承認がおりなかった場合、お振込いただいた金額を返却させて頂きます。

ESCRITÓRIO DA CCBJ • 在日ブラジル商業会議所 事務局・事務所

A CCBJ está atendendo no seguinte endereço:
〒107-0061 Tokyo-to, Minato-ku Kitaaoyama 1-4-1
Range Aoyama 507
〒107-0061東京都 港区 北青山１－４－１
ランジェ青山５０７
Tel: (03) 6447-2833 • Fax: (03) 6447 - 2834

VISITAS NA CCBJ ・事務所移転のお知らせ

As visitas à sede da CCBJ deverão ser agendadas com antecedência através de contato telefônico ou e-mail : adm@ccbj.jp

CCBJ本部に訪れる前に，電話またはメール（adm@ccbj.jp）にてご一報頂くようお願いいたします。在日ブラジル商業会議所（CCBJ）の事務局・事務 所は平成18年11月に設置されました。
会員の皆様に対するサービス向上に努め、全力を挙げて業務に取り組んでおります。今後とも引き続きご支援を賜りますようお願い申し上げます。

- ACE Securities 03-5697-5075 (COR.)
- Acha Fácil 0276-63-1125 (MÍDIA)
- Banco do Brasil 03-3213-6660 (BANCO)
- Banco Itaú 03-5293-4828 (BANCO)
- Bar do Ricardo 03-3470-5338 (REST.)
- Bhase Co 042-730-6200 (AL.), (COM. EXT.)
- Bradesco Services 03-3252-1381 (BANCO)
- Brastech 03-5738-3797 (RH) (INF.)
- Brastel 03-5637-5900 (TEL.)
- Brazil-Japan Ethanol (COM. EXT.) 03-3669-9500 (ENERG.)
- Belltech 0566-25-7111 (RH)
- Bompex Japan 045-791-5563 (AL.),(COM. EXT.)
- Café do Centro Japan 045-370-6155 (REST.)
- Caixa Econômica Federal 053-413-0022 (BANCO)
- Certec K.K 06-6245-1761 (RH)
- Colégio Pitágoras 0276-30-3161 (ED.)
- Comunicativo 03-5856-0172 (AG. PROP.)
- Contemporary Tech 03-5689-0968 (RH)
- DPT K.K. 052-238-1118 (RH)
- Embaixada do Brasil 03-3404-5211 (RD)
- Embratur 03-5565-7591 (TURISM.)
- Estilo Brazil Produtos 055-230-1781 (PROD. BR.)
- Florazul 06-6841-7638 (ACESS. BR.)
- Fruta & Fruta (COM. EXT.), (IND.) 03-3294-1411 (AL.),(V.)
- Global Investment Asia 03-5791-4637 (CONSULT.)
- Hareruya 028-601-7712, (EVEN.)
- Hinode Cosméticos 042-362-6684 (COSM.)
- HI-SS Corporation 042-720-2930 (TRADING)
- HSBC Investments 03-3548-5690 (ADM.FUN.)
- Imai Group 03-3260-6060 (AL.),(COM. EXT.)
- ING Bank 03-3217-0301 (BANCO)
- INPEX Corporation (ENERG.) 03-5572-0200 (INVEST.)
- Invel Japan Co., Ltd. 03-3526-3334 (PROD.BEL.)
- IPC World 03-5420-7800 (MÍDIA)
- Itaú Asia Securities 03-3539-3848 (COR.)
- Japan Wellness 03-5745-0451 (COSM.)
- Jaspex 03-3401-6003 (EVEN./MKT.)
- Kaigai Iju Ryokosha 03-3501-4751 (TURISM.)
- Kao Corporation (COSM.) 03-3660-7374 (PROD.HIG.)
- Kawasaki Heavy Industries 03-3435-2069 (IND. PES.)
- Kito Corporation 03-5371-7315 (TRANSP.)
- KK Denken (TELCOM.) 03-3871-5251 (PROJ. ELETR.)
- K.K. Night Cafe 0568-76-4905 (REST.)
- KK T.S. 0495-34-1075 (RH)
- Kowa 0270-21-8155 (RH)
- Lead-off-Japan 03-5464-8180 (AL.),(COM. EXT.)
- Marsh Japan 03-5334-8200 (SE.)
- Martins Group 0584-87-1498 (AL.),(V.)
- Marubeni Telecom 03-3238-1515 (TELCOM.)
- Media Brazil 050-3766-4138 (MÍDIA)
- Mogi Shoji Co.,Ltd (CONSULT.) 045-858-5385 (COM.EXT.)(C.CIVIL)
- Mureka Japan Co., Ltd. 03-3242-2055 (DIST.COMP.)
- Nansei Sekiyu KK 098-882-9555 (ENERG.)
- News Securities 03-5466-1641 (COR.)
- Nichiyu International (TELCOM.),(ELET.) 0466-45-0041 (INF.),(TURISM.)
- Nippon Amazon Aluminium 03-3278-8831 (MIN.)
- Nippon Fruit Juice 03-3213-2091 (SUCOS),(COM. EXT.)
- Nippon Usiminas 03-3201-6501 (MIN.)
- Nissan Motors 045-523-5133 (AUTO.)
- Nissei Corporation 0270-76-4477 (MODA)
- Nomura Securities 03-3274-2366 (COR.)
- Ogata Appraisal Corporation 03-3224-0324 (CONSULT.)
- Oizumi Nippaku Center 0276-62-0814 (NPO)
- Pacific Trade 053-488-8493 (TRADING)
- Pampas 0538-45-3901 (AL.),(DIST.)
- Pátria Minha 077-565-8292 (PROD.BR.)
- Petrobras 03-5218-1200 (ENERG.)
- Prisma Co., Ltd 0276-47-2767 (C.CIVIL)
- Programa Disque Saúde 052-222-1096 (ASSIST.)
- Prudential 03-6893-2111 (SE.VIDA)
- Quantum Inc 03-3509-7830 (AG. PROP.)
- Samurai Ginga 03-3280-2199 (MKT.)
- Sankyo Giken 0532-46-7011 (RH)
- Sanshin Transporte 0568-72-3958 (TRANSP. MARIT.)
- Santa Fe Relocations Services 03-3589-6982 (MUDANÇ. INT.)
- Sea Trade & Agency Inc 045-640-6211 (TRANSP. MARIT.)
- Shiodome Shoji 03-5568-8201 (CONSUL.)
- Soft Bank Telecom (TELCOM.)
- Super Foods Brasil 0467-77-1586 (PROD.BR.)
- Tanoue Factory 0553-23-4360 (SOL.IND.)
- Tatibana Corporation 0285-21-6611 (TEL.)
- Taiyo Corporation 0297-34-1101 (RH)
- Tetol Creative 03-5485-0468 (AG. PROP.)
- Toluai Trading 0276-20-3280 (MODA)
- Transit Telecom Japan 03-6438-9822 (TEL.)
- Tunibra Travel 03-3272-2861 (TURISM.)
- Unitour 052-571-7111 (TURISM.)
- Unitour World 03-5390-2641 (TURISM.)
- VALE 03-5401-2971 (MIN.)
- WEG Japan 045-440-6063 (MOT.)
- Wizard Japan 0532-53-8544 (ED.)
- Wondertable (Barbacoa) 03-3351-1153 (REST.)
- World Links Company 049-288-4401 (TRADING)

(ACESS.BR.) Acessórios Brasileiros ブラジル雑貨
(ADM.FUN.) Administradora de fundos 投信
(AG.PROP.) Agência de Propaganda 広告
(AL.) Alimento 食品(卸)
(ASSIST.) Assistencial ケア、看護
(AUTO.) Automotivo 四輪
(BANCO) Banco 銀行
(COM.EXT.) Comércio Exterior 食材輸入
(CONSULT.) Consultoria コンサルティング
(COR.) Corretora 証券
(COSM.) Cosméticos 化粧品
(COSUL.) Cosultoria コンサルタント
(C.CIVIL) Construção 建設
(DIST.COMP.) Distribuidor de Computador コンピューター機器代理店
(ED.) Educação 教育・学校
(ELET.) Eletrônicos 家電・IT製品
(ENERG.) Energia エネルギー
(EVEN./MKT.) Eventos/ Marketing
(IND.) Indústria 食品(加工)
(INVEST.) Investimentos エネルギー特別会社
(IND.PES.) Indústria Pesada 重工
(INF.) Informática 情報科学
(MÍDIA) Mídia 新聞・雑誌
(MIN.) Mineração e Siderurgia 鉱業・鉄鋼関連
(MODA) Moda ファッション
(MOT.) Motores 機械輸入
(MUD.INT) Mudança Internacional 国際引越し
(NPO) NPO 非営利団体
(PROD.BEL.) Produtos de Beleza - Bio Ceramic 容製品－バイオセラミック
(PROD.BR.) Loja de Produtos Brasileiros ブラジル製品販売店
(PROD. HIG.) Produtos de Higiene 衛生製品
(PROJ.ELETR.) Projetos Elétricos 電気・通信・ネットワーク販売、工事
(RH) Recursos Humanos 人材派遣・コンサルティング
(RD) Representação Diplomática 政府
(REST.) Restaurante 食品(飲食店)
(SE.) Seguro 保険
(SE.VIDA) Seguro de Vida 生命保険
(SOL.IND.) Soldagem Industrial 溶接
(SUCOS) Sucos オレンジジュース輸入
(TRANSP) Maquinário para Trasporte マテリアルハンドリング機器
(TRANSP.MARIT.) Trasporte Marítimo 海運
(TEL.) Telefonia 通信
(TELCOM.) Telecomunicação テレコミュニケーション
(TURISM.) Turismo 観光
(TRADING) Trading 貿易
(V) Varejo 食品(直販)

Os nomes das empresas são dos associados na categoria Pessoa Jurídica. O cadastro de associados na categoria Pessoa Física não foi publicado por causa da legislação japonesa.

ここに掲載されている企業名は、会議所に企業会員として属する会員のものであります。個人会員の名は、日本の法令により掲載することができませんので予めご了承お願い申し上げます。

ブラジル銀行は ブラジル・レアル建て

外貨預金をお取り扱いしております。

また、魅力的な金利設定で円、米ドル

およびユーロ建ての定期預金をご用意しております。

みなさまのご来店を

心よりお待ち申し上げております。

お問い合わせは
コールセンターまで **0120-09-5585**

日本語対応：月曜日～金曜日9:00～17:00
祝日および銀行休業日（12月31日、1月1日～3日）を除きます。

外貨預金に関する留意事項

●外貨預金には、為替変動リスクがあります。外貨預金への預入を円貨から外貨に交換して行った場合、引出元金を円換算すると、為替相場の動向によっては為替差損が生じ、円貨ベースで元本割れが生じるリスクがあります。また同様に、外貨でお預入を行った場合でも、預入元金を他の外貨に換算して払い戻しを行うと、預入通貨ベースで元本割れが生じるリスクがあります。●円対米ドル、円対ユーロ、米ドル対レアルの場合TTS（お客さまが外貨を購入するレート）はTTM（当行所定の仲値）に為替手数料を上乗せした為替レートです。また、TTB（お客さまが外貨を売却するレート）はTTMから為替手数料を差し引いた為替レートです（例：1ユーロあたり片道1.5円）。そのため、外国為替相場に変動がない場合でも、元本割れとなるリスクがあります。上記を除くその他の外貨間為替取引の場合、上記の通貨間の売買手数料をベースとして計算されます。なお、外貨間為替取引の計算方法は組合せによって異なるため、手数料の金額や上限額または計算方法を予めご提示することができません。●ブラジルレアルは、先進国通貨である米ドル、日本円等とは異なり、外国為替市場での取引量が少ないエマージング国通貨です。エマージング国の通貨は、一般的に通貨の流動性が低いため為替変動リスクが比較的大きくなります。●口座開設から180日間は口座維持費がかかりません。180日経過後は、円貨と外貨を合算した月の平均残高がUSD1,000.00（一千米ドル）相当額未満の場合は、口座維持費として当該口座から月々100円を引き落とします。●定期預金は原則として、中途解約はできません。当行がやむを得ないものと認めて満期日前解約に応じる場合の適用金利は、無利息になる場合があります。●利息は、当行所定の利率及び方法により計算されます。金融情勢の変化等に応じて予告なく見直しをすることがあります。適用金利については、各支店及び出張所へお問い合わせください。●ブラジル銀行がお取り扱いしている預金は日本国内における預金保険制度の対象ではありません。●お申し込みの前に当行の「契約締結前交付書面」をよくお読みいただきますようお願い申し上げます。外貨預金の仕組みを十分にご理解のうえ、ご契約ください。●外貨現金のお取り扱いは支店のみに限りますのでご注意ください（出張所ではお取り扱いしていません）。

ブラジル銀行 bb.com.br/japan/jp

BANCO DO BRASIL

※画像はハメコミ合成です。

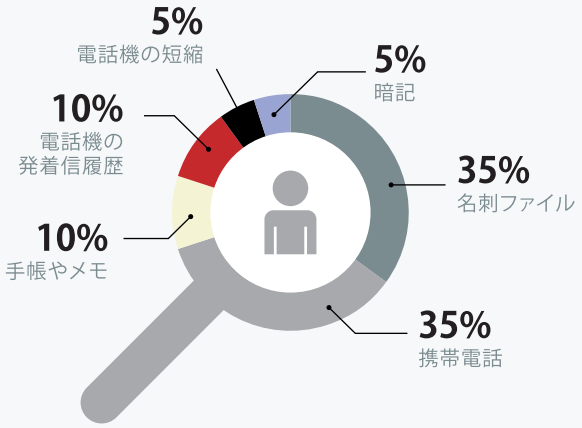
瞬発ダイヤル「イージーコール」で多忙なビジネスワーカーの業務効率を確実にUP!

パソコンと電話を連携させ、簡単に電話をかけることができるベーシックスの「イージーコール」。

クラウド上の電話帳に電話番号や名前、部署名等を保存することができ、これまでにない瞬発ダイヤルが可能です。

電話のたびに相手先の電話番号を調べたり、手押しでダイヤルする手間を省け、外出先からでも電話履歴の閲覧ができます。

Q:電話帳はどんなツールを使っていますか?



「番号を探してかける」をもっと簡単に!

ブラステル独自の「電話をかけるまでの行動調査」によると、名刺ホルダーや携帯電話の電話帳で相手先の番号を探している人が70%と大きく占めていることがわかりました。

また、「番号を探してから電話かけるまでの時間」の調査では、31秒以上かかる人が4割を占めています。

イージーコールを使えば、「番号を探す」と「電話をかける」時間や手間が省け、業務効率が向上します。

※ブラステル㈱独自WEB調査(2010年10月)

お申込み・お問い合わせはこちら(Basixカスタマーサービス)

050-6860-1000

受付時間:
平日9:30〜18:30
土曜10:00〜18:00
(日曜・祝日を除く)

powered by brastel telecom

Basix 検索